

**Âmbitos e Desafios da Revisão Hoje
Relatório de estágio na Editorial Presença**

Ana Carina Moreira Pereira

**Relatório
de Estágio de Mestrado em Edição de Texto**

Maio, 2018

Relatório de Estágio apresentado para cumprimento dos requisitos necessários à obtenção do grau de Mestre em Edição de Texto realizado sob a orientação científica do Prof. Doutor Rui Zink, Professor Auxiliar do Departamento de Estudos Portugueses da Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

AGRADECIMENTOS

Primeiro que a todos os outros, um agradecimento em especial aos meus pais, irmã e avós por sempre me apoiarem em todas as etapas e decisões da minha vida, sem eles nada disto seria possível, a minha gratidão e o meu amor serão eternos e espero que se sintam orgulhosos deste meu percurso.

Ao professor Rui Zink por todas as dicas e conselhos, quer presencialmente quer à distância, estando sempre disponível para me ajudar.

Ao meu coordenador de estágio Afonso Reis Cabral por todo o apoio, ajuda e conhecimento, graças a ele aprendi e desenvolvi tudo aquilo que sempre quis um dia fazer. Obrigada por esta oportunidade.

Aos administradores da Editorial Presença, Ana Espadinha e Francisco Espadinha, pela oportunidade de estagiar e integrar este Grupo.

Sónia Lopes, Sónia Silva, Carla Sota e Marília Barros, muito obrigada por todo o apoio, pelas conversas de almoço, os conselhos, as dicas e a entreaajuda. É difícil expressar a gratidão que sinto por este companheirismo e carinho, senti-me completamente em casa. Obrigada.

Aos editores que dispensaram um bocadinho do seu tempo para responder às minhas perguntas, dando-me a conhecer na prática e com casos reais este mundo que é a edição. Em especial à Sara Nabais, obrigada por todo o carinho o conhecimento que me deu.

À Taís Facina por todo o apoio e amizade.

André, obrigada. Meu maior apoio e companheiro. Obrigada por me incentivares e me ouvires quando mais precisei. Tiveste um papel fundamental para a concretização deste relatório. Estarei para sempre grata.

ÂMBITOS E DESAFIOS DA REVISÃO HOJE

RELATÓRIO DE ESTÁGIO NA EDITORIAL PRESENÇA

Ana Carina Moreira Pereira

Resumo

O presente relatório pretende apresentar as tarefas desenvolvidas no estágio realizado no departamento de revisão da Editorial Presença, entre setembro e dezembro de 2017, para obtenção do grau de Mestre em Edição de Texto, na Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa.

As tarefas no estágio desenvolvidas incidiram, sobretudo, na área de preparação, revisão e tradução de texto, sendo apresentados exemplos das várias etapas do processo editorial e do estágio em si. Esta apresentação das atividades desenvolvidas estará acompanhada por uma breve reflexão teórica acerca do trabalho realizado e de todo o processo de revisão.

Pretende-se ainda apresentar os diferentes âmbitos e desafios da revisão hoje no mercado editorial, assim como descrever algumas dificuldades e problemas desta área em estudo.

PALAVRAS-CHAVE: *editing*, edição de texto, revisão, texto, tradução.

ÂMBITOS E DESAFIOS DA REVISÃO HOJE

RELATÓRIO DE ESTÁGIO NA EDITORIAL PRESENÇA

Ana Carina Moreira Pereira

Abstract

This report aim to present the tasks developed during the internship held at the publishing house Editorial Presença, in the Proofreading Department, between September until December 2017, as part of the degree of Master in Editing and Publishing at the Nova School of Social Sciences and Humanities of the Universidade Nova de Lisboa.

The main focus of the tasks developed in the internship was in the preparation, proofreading and translating text. In this report it is described some examples of the multiple steps of the editorial process and of the internship itself. This description of the activities developed is followed by a short critical reflection of the work done and of all the editing and proofreading process.

KEYWORDS: editing, publishing and editing, proofreading, text, translation.

ÍNDICE

Introdução	1
1. Presença e edição em estágio	3
1. 1. O Grupo Presença.....	3
1. 1. 1. Estruturação do Grupo	5
1. 2. O mundo da edição.....	7
2. Descrição do departamento de revisão	16
3. <i>Âmbitos e desafios da revisão hoje</i>	17
3. 1. O mundo da revisão	17
3. 2. Tarefas realizadas	19
3. 3. A prática de revisão	20
3. 4. Âmbitos e desafios	24
3. 4. 1. Às voltas com o Geronimo Stilton	25
3. 4. 2. <i>Raspa</i> e traduz	27
3. 4. 3. O <i>detox</i> e o índice remissivo	28
Conclusão.....	29
Referências Bibliográficas	31
Anexos	
Anexo A: Sinalética de provas utilizada em papel	i
Anexo B: Glossário	iv
Anexo C: Planificação de tarefas realizadas	v
Anexo D: Exemplos dos casos de estudo	xvii
D1. Às voltas com o Geronimo Stilton	xviii
D1. 1. Original	xviii
D1. 2. Primeira revisão da tradução em Word	xx
D1. 3. Revisão de página da prova paginada	xxii
D1. 4. Livro impresso	xxiv
D2. <i>Raspa</i> e traduz	xxvi
D2. 1. Original	xxvi
D2. 2. Tradução a partir do inglês	xxix
D2. 3. Ozalide.....	xxxii
D3. O <i>detox</i> e o índice remissivo	xxxiv

D3. 1. Original	xxxiv
D3. 2. Primeira revisão da tradução em Word	xxxvii
D3. 3. Revisão de página de prova paginada	xli
D3. 4. Ozalide	xlii

INTRODUÇÃO

Este relatório tem o propósito de expor e descrever o trabalho realizado durante o estágio curricular no departamento de revisão da Editorial Presença, como componente não letiva para obtenção do grau de Mestre em Edição de Texto, pela Faculdade de Ciências Sociais e Humanas da Universidade Nova de Lisboa, tendo como orientador científico o professor Rui Zink e, como orientador de estágio, o editor e revisor Afonso Reis Cabral. Para além da descrição das atividades, será desenvolvida uma reflexão crítica acerca das tarefas realizadas, assim como de todo o processo editorial e de revisão.

O relatório está assim dividido em três grandes capítulos. No primeiro, «Presença e edição em estágio», será apresentada a história e o local de estágio, descrevendo os vários departamentos que o constituem, com principal enfoque no departamento editorial; neste capítulo pretende-se também conciliar a teoria e a prática do papel do editor, determinando as principais diferenças entre estas duas vertentes. Para tal, foram realizadas entrevistas a cada um dos editores do Grupo, a fim de conhecer, na prática, o processo de edição. No segundo, «O departamento de revisão no Grupo Presença», como o próprio nome indica, é apresentado o departamento onde se realizou o estágio, as principais responsabilidades e o seu lugar na estrutura da editora. No terceiro, «Âmbitos e desafios da revisão hoje», título homónimo ao deste relatório, serão referidas as principais competências que um revisor deve ter, os tipos de revisão que existem e o «típico» ciclo de revisão e edição; serão também sumarizadas as tarefas realizadas no decorrer do estágio e uma descrição de cada um dos tipos de tarefas em geral e o ciclo de revisão adotado, alguns casos curiosos que me passaram pelas mãos e três estudos de caso apresentados de forma pormenorizada. Tudo isto acompanhado de uma reflexão crítica acerca de todo o trabalho realizado e de bibliografia da especialidade. Para além disso, será feita uma análise crítica de toda a teoria e prática que foi lecionada nas unidades curriculares do mestrado *versus* a prática no mercado de trabalho.

O plano de atividades previamente definido para o estágio pretendia:

1. uma abordagem inicial ao processo interno de revisão, com enquadramento do departamento de revisão na produção da Editorial Presença;
2. uma abordagem inicial às funções do departamento de revisão: traduções, provas, contraprovas, ozalides;
3. uma introdução ao trabalho concreto: traduções; primeiras, segundas e terceiras provas de revisão; contraprovas; ozalides;
4. trabalho concreto com acompanhamento;

5. trabalho concreto sem acompanhamento;
6. tutoria constante e reunião semanal.

Com este plano pretendeu-se a passagem e a aprendizagem de todo o ciclo editorial e, mais especificamente, do processo de revisão, passando por todas as fases deste, desenvolvendo as atividades inicialmente com apoio do orientador de estágio e, após alguma autonomia e trabalho, a prática destas sem supervisão. É importante notar que ao longo de todo o estágio foi realizado o mesmo tipo de tarefas das colegas revisoras internas, permitindo uma aprendizagem e um crescimento enquanto profissional de revisão.

PRESENÇA E EDIÇÃO EM ESTÁGIO

1. 1. O Grupo Presença

«Era uma vez uma editora nascida em 1960 e que cresceu por via de um esforço colectivo, alavancado por afectos e vontades.» (2010: 7)

Começa assim o livro de comemoração dos *50 anos Editorial Presença*. Uma das mais antigas editoras em Portugal ainda em funcionamento, contando atualmente com quase 58 anos de atividade. Composto hoje, como Grupo, por um total de quatro chancelas: Presença, Marcador, Jacarandá e Manuscrito; cada uma delas com catálogo e perfil individuais.

«A Presença, uma das maiores e mais consistentes editoras independentes» (Beja 2010: 22), em atividade desde 1960, estreou-se no mercado livreiro português com a publicação do filósofo francês Jean Paul Sartre. Francisco Espadinha, administrador ainda em funções, e António Barata, ex-sócio e antigo livreiro, fundam assim esta empresa que tanta história carrega.

O historiador António José Telo, no livro de comemoração supramencionado, (2010: 11) elogia a dedicação e o trabalho desenvolvido ao longo destes anos:

Quando uma editora consegue, como acontece com a Presença, apresentar meio século de actividade séria e responsável, então ela não é meramente uma empresa: é um pilar que sustenta a nossa alma, um património cultural, uma dívida colectiva para com os homens que a ergueram e a sustentaram.

Inspirando o seu nome na revolucionária revista dos anos 1920, *Presença*, também esta pretendia, tal como a sua homónima, publicar novos autores portugueses e estrangeiros, dando voz a novas ideias e ideologias. «A linha editorial da Presença define-se assim, desde logo, pela diferença em relação ao tipo de livro que então era publicado por outras casas.» (2010: 16), descreve assim Francisco Espadinha, fundador da editora. É esta linha única, diversificada e de qualidade que se pretende continuar a publicar desde os primórdios, mantendo os fiéis leitores e conquistando novos com a sua multiplicidade de géneros literários e autores. Uma linha que abarca géneros como Ensaio, Ficção Literária, Arte, Pedagogia, Esotérica, Culinária e Vinhos, Gestão e Economia, Dicionários e Apoio Escolar, Guias Práticos, Infantojuvenil, História, Linguística, Informática, Filosofia, Sociologia, Poesia...

Em 2010, a Editorial Presença passou de uma empresa editorial individual para um grupo editorial. A primeira parceria foi com a então editora Marcador:

Beneficiando de uma das melhores redes de distribuição e colocação nos diversos pontos de venda em Portugal, e dos mesmos recursos internos e sinergias operacionais da Editorial Presença, esta nova sociedade assume uma abordagem flexível e adaptada às necessidades e desafios do mercado editorial.

Tendo como objetivo o desenvolvimento de novos conteúdos e uma ligação mais estreita e eficaz entre autores, livreiros e leitores, esta associação vem criar condições para o reforço de um catálogo generalista abrangendo, em especial, áreas como: Culinária, Gestão, Romance, Educação, História de Portugal, Histórias de Vida e Infantojuvenil.

As duas editoras juntam-se assim numa homenagem à leitura e aos leitores, que através de um catálogo generalista poderão encontrar resposta à medida dos seus interesses literários.¹

Em 2014, foi criada a Jacarandá, estando na época sob a responsabilidade editorial de Simona Cattabiani, ex-editora da Civilização Editora e, atualmente, ex-editora da Jacarandá. Esta chancela aposta num catálogo diversificado, tendo livros de não ficção, infantojuvenil, culinária e livros práticos, «O universo infantil tem sido uma prioridade para a nossa editora, o qual pretendemos continuar a satisfazer através da publicação de livros que ajudem os mais pequenos a crescer e descobrir o mundo à sua volta.»² Tal como a Marcador, conta com os recursos internos da Editorial Presença e com a sua rede de distribuição.

A chancela Manuscrito foi a última a integrar o Grupo, em 2015, através de um convite à editora Sofia Monteiro, com o intuito de reforçar o mercado português com a publicação exclusiva de obras de autores portugueses para leitores de língua portuguesa. Desde o romance à espiritualidade, passando por história, parentalidade, atualidade, gastronomia, psicologia, saúde e bem-estar, guias práticos, desenvolvimento pessoal e infantojuvenil.

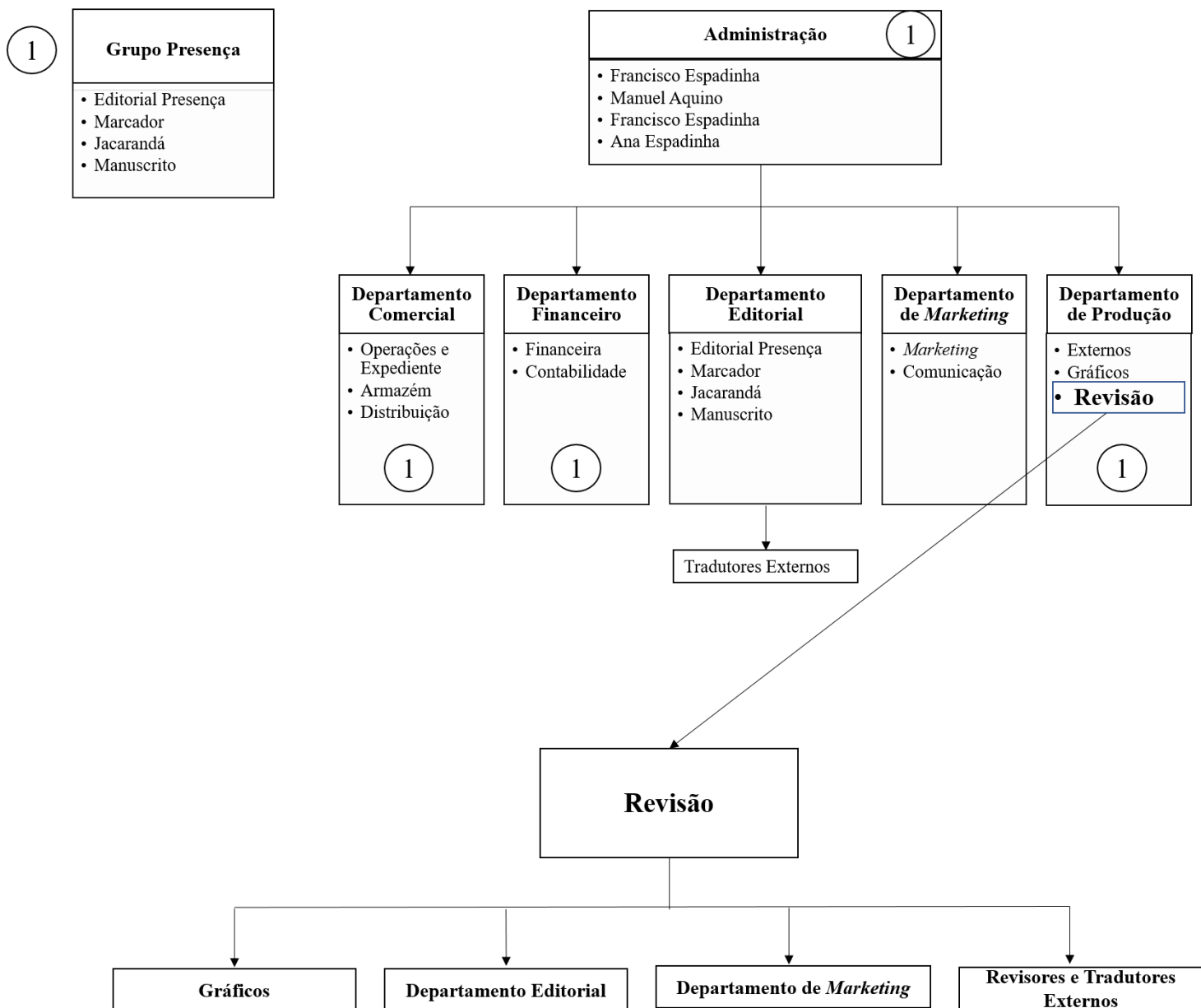
Atualmente, com Francisco Espadinha, pai e filho, Manuel Aquino e Ana Espadinha na chefia do Grupo, a continuação de um bom trabalho, a satisfação dos seus leitores e a conquista de novos é o que os motiva.

(...) a Presença soube evoluir e modernizar-se e tem na sua base a filosofia romântica do amor aos livros, com a dose certa de racionalidade que lhe permite actuar com discernimento. (...) O espírito permanece igual ao do início, o respeito pelos livros e pelos autores, por todos aqueles que intervêm no processo de publicação de um livro, pelos tradutores, pelos revisores, pelos gráficos, mas sem nunca esquecer aqueles que permitiram que esta casa comemorasse 50 anos de existência: OS LEITORES. (2010: 51)

¹ Informação recolhida no *website* da editora. Disponível em <https://www.presenca.pt/editorial/marcador-editora-uma-nova-parceria/> [consultado em 20.fev.2018].

² Descrição da chancela na sua página do Facebook. Disponível em https://www.facebook.com/pg/jacarandaeditora/about/?ref=page_internal [Consultado em 20.fev.2018]

1. 1. 1. Estruturação da editora



Desde 2010 que a Editorial Presença, antes como individual, passou a ser um grupo editorial. Depois da criação ou junção com outras editoras veio a dividir alguns dos departamentos que a compunham com as outras chancelas. Os departamentos assinalados no gráfico com ① são os que trabalham para todo o Grupo Presença.

O conselho administrativo gere todo o Grupo, sendo este o que tem a última palavra em todos os tipos de decisões propostas pelos seus trabalhadores. São eles também quem aprovam, conjuntamente com os editores, os orçamentos elaborados pelo departamento de produção para um livro.

O departamento comercial coordena o armazém e a distribuição dos livros nos postos de venda, e está também responsável pela faturação, pelas devoluções e pelo apoio ao cliente.

O departamento financeiro e de contabilidade viabiliza e efetua todo o tipo de pagamentos pela empresa prestados.

O departamento de *marketing* e comunicação está responsável pela promoção dos livros para o grande público – quer nos pontos de venda, quer no *site* ou redes sociais –, criando campanhas de *marketing* que cativem o leitor. Elaboram os *press releases* para a imprensa, contactam e promovem os autores e preparam as feiras do livro.

O departamento editorial, como vai ser descrito em pormenor adiante, está responsável pela seleção dos livros a publicar, tendo em conta vários fatores. Para além disso, elabora os contratos de direitos de autor e de venda, contacta tradutores, comunica-se com possíveis leitores externos que elaboram pareceres sobre um dado livro, elabora planos de edição – número de tiragem, tipo de papel, formato, preço, data – e de projeções de venda, tendo em conta previsões e dados de venda e de mercado de outros países ou de publicações anteriores, e, juntamente com a administração, aprovam orçamentos de edição. O editor está ao corrente de todas as etapas de edição de um livro, desde a sua seleção ao seu lançamento.

O departamento de produção, tal como o departamento editorial, está a par de todas as etapas de edição de um livro. São os responsáveis por este departamento que estão encarregues de elaborar o orçamento de um livro, segundo os dados recebidos do departamento editorial. Além de fazerem a requisição de ISBN, junto da Associação Portuguesa de Editores e Livreiros, e do número de registo no Depósito Legal. Sob este departamento está o departamento gráfico e o departamento de revisão. O departamento interno gráfico está incumbido da paginação de alguns dos livros e da criação das capas para todo o Grupo. O departamento de revisão está encarregue da revisão de todos os livros que são publicados pelo Grupo, seja numa fase inicial, como tradução, como numa fase avançada. O departamento de produção distribui os originais – tanto estrangeiros como traduções ou manuscritos portugueses

– pelos revisores externos, que ficam responsáveis por duas provas de revisão, uma primeira prova em Word e uma primeira prova paginada; é também a produção que delega os trabalhos de paginação e que faz a comunicação entre paginadores e revisores com o departamento editorial.

1. 2. O mundo da edição

No estudo encomendado pelo Instituto de Emprego e Formação Profissional para a Classificação Portuguesa de Profissões, em 2010, este enquadra o editor no ponto 2641, 2641.0, dentro da categoria de autor e escritor, compreendendo especificamente as seguintes tarefas e funções:

- Conceber, escrever e editar obras literárias, novelas, peças teatrais, roteiros, guiões, poemas e outro material para edição ou conservação;
- Selecionar material para edição, verificar a gramática e a exatidão do conteúdo, organizar original e verificar provas antes da impressão.³

Mas o que é isto de ser editor? Existirá uma correspondência entre as competências e responsabilidades teóricas de um editor e a prática? Qual é o processo de edição de um livro?

Para perceber o processo de revisão, e o seu ciclo, desde a receção do original, ou tradução, à ozalide, é necessário, primeiramente, conhecer o processo de edição de um livro. Este processo de edição foi estudado em Teorias da Edição e Técnicas de Edição, disciplinas lecionadas pelo prof. Rui Zink; na primeira, estudamos este processo de um ponto de vista teórico, em que nos foram expostas as várias fases de cada uma das três etapas da produção (ver quadro seguinte). Nas aulas de Técnicas de Edição foi nos proposto praticarmos alguma das etapas descritas como, por exemplo, *editing*, revisão, tradução, a elaboração de um *press release* e de uma campanha de *marketing*.

³ INSTITUTO NACIONAL DE ESTATÍSTICA. (2011). *Classificação Portuguesa de Profissões*. Disponível em https://www.ine.pt/xportal/xmain?xpid=INE&xpgid=ine_publicacoes&PUBLICACOESpub_boui=107961853&PUBLICACOESmodo=2&xlang=pt [Consultado em 24.fev.2018].

Processo de edição – Fases de produção⁴:

<i>Pré-produção</i>	<i>Produção</i>	<i>Pós-produção</i>
Autor: manuscrito	(Tradução)	Comunicação
Conselho editorial	Tratamento de original	Marketing
Leitura do manuscrito	Editing	Armazenamento/Distribuição
Asserção risco/lucro	Fixação de texto	Projecto de campanha
Oferta: negociação direitos	Revisão	Dossier de Imprensa
Contrato	Paginação	Entrevistas: pub paga/gratuita
(Agente lit.)	Design	Tournée do autor
(Editora estrangeira)	Paratextos: badanas, contrac	Campanhas especiais
Plano de edição: tiragem, formato, colecção, preço, data	Tipografia: ozalides, pdf, provas, prova de cor, revisões	Prémios
	Preço definitivo + IVA	Feiras do livro/festivais
		Clubes do livro/ed. bolso
		Traduções

Ildete Pinto, em *O Livro – manual de preparação e revisão*, corrobora esta exposição, chamando-lhes de «três momentos: o pré-industrial, o industrial e o pós-industrial. O pré-industrial consiste na busca, seleção, contratação e nas adequações dos originais para publicação; o industrial é a fase da composição, impressão e acabamento; o pós-industrial diz respeito a todos os aspetos relacionados à comercialização do livro.» (2012: 9) Afirmar ainda que «as atividades relativas à adequação do texto que dizem respeito à organização, normalização e revisão dos originais são chamadas de *preparação*. (A revisão de originais ocorre antes da composição, e a revisão de provas se dá na fase industrial, ou seja, depois de o texto ter sido composto e antes de ser impresso finalmente.)» (2012: 10) A revisão, etapa em que incide, maioritariamente este estágio e, consequentemente, relatório, está subordinada a todas as etapas do pré-editorial e a algumas do pós-editorial.

Mas o que significa ser editor?

⁴ Esquema retirado do blogue da disciplina de Teorias da Edição. Disponível em <http://tedit17.blogspot.com> [Consultado em 22.fev.2018].

O professor Rui Zink, numa das suas aulas, descreve-o de forma sucinta dizendo: «um bom editor é alguém que não sabe o que faz e gosta disso».

Alan D. Williams, (1993: 17) afirma:

Editors in publishing houses can be perceived as basically performing three different roles, all of them simultaneously. First they must find and select the books the house is to publish. Second, they edit (yes, Virginia, they still do edit, no matter what cries you hear about bottom lines, heartless conglomerates, and the defeat of taste by commerce). And third, they perform the Janus-like function of representing the house to the author and the author to the house.

O editor é o responsável pela criação de um catálogo para a editora em que trabalha, é este que procura os melhores dos melhores, os temas mais badalados, os géneros e tipos de livros que o seu público irá comprar. Para isso são feitos estudos de mercado, quer nacional quer internacionalmente, e determina-se o que é que está a ter impacto naquele dado momento para o público que quer atingir. Autores, agentes, revistas e jornais de destaque, *websites*, os temas e as figuras do momento, leitores externos e os seus pareceres, tudo isto é tido em conta no processo de seleção de um livro. São assinados contratos, são feitas estimativas de custo e projeções de venda, são elaborados planos de edição definindo um número de tiragens, tipo de papel, preço, data, formato, tipo de edição. É definido um público e estipulado um prazo para a concretização do livro, são contratados tradutores, quando necessários. Da tradução passa para a revisão, da revisão para a paginação e impressão. No decorrer deste processo são criados textos de contracapa, badanas e capa, é definido um título, é desenhada uma capa, que despertará o leitor, e elaborada uma campanha para a promoção deste livro. Cada livro é único, por isso cada um tem o seu processo editorial, a sua campanha e o seu público.

Para além da seleção dos livros e do acompanhamento de todas as etapas do ciclo editorial, alguns editores ou assistentes editoriais – especialmente nos países anglo-saxónicos – assumem para si o papel de revisores e de editores no sentido literal da palavra, de editar, de «mexer» no texto. Pelo tempo reduzido, por vezes esta parte de *editing* fica ao encargo dos revisores externos ou internos das casas editoriais, sendo este trabalho aprovado mais tarde por um assistente editorial ou pelo próprio editor. Ao recorrerem a revisores para fazerem este tipo de trabalho acelerarão o processo editorial do livro, podendo-se focar noutros aspetos do mesmo ou de outros.

Outro dos encargos do editor, tal como Williams diz, é de comunicar com o autor, ou agente, ou editor, do livro que quer publicar, e representar esse autor no país onde atua, e

também representando a sua editora e o mercado editorial em que está inserido junto do seu autor, tentando promover ambos nacional e internacionalmente.

O editor quer sempre que o seu livro venda. Porém, o seu objetivo maior deve ser que o livro que publica crie um impacto nos seus leitores. Por isso, Francisco Espadinha afirma «(...) a função de um editor não pode estar meramente orientada para o lucro. O editor deve ter consciência que a sua função requer responsabilidades culturais no país em que actua.» (2010: 50)



Para complementar este relatório, e aproveitando o facto de este estágio inserir-se no âmbito do mestrado em Edição de Texto, consideramos que seria interessante, para além do conhecimento teórico, questionar os editores da casa acerca do processo editorial, tomando conhecimento do processo editorial de cada uma das chancelas e um breve comentário acerca do departamento interno de revisão.

As entrevistas foram realizadas durante o tempo de estágio ao editor da Marcador, Ricardo Antunes, à editora da Manuscrito, Sofia Monteiro, às editoras da Jacarandá, Mónica Matias e Sara Nabais, à coordenadora editorial da Presença, Manuela Cardoso, e aos seus assistentes editoriais João Trinité e Sónia Santos, pessoalmente, via *e-mail* ou via telefónica.

As questões colocadas foram as seguintes:

1. Como surgiu a editora? Com que intenção? Quem é o vosso público-alvo? Que género de livros publicam? Qual é o vosso processo de edição? Quanto tempo, em média, demora um livro a ser publicado?
2. No que é que a [nome da editora] se destaca em relação às outras no mercado?
3. Como seleccionam o tipo de livros a publicar? Interesse pessoal? Leitores externos e sugestões? Previsão de grandes vendas? Vasto público-alvo? *Bestsellers* internacionais ou nacionais? Tema de interesse e atual?
4. Quanto à revisão, que falhas e mais-valias aponta ao departamento interno? Sugestões.

Sumarizando as respostas de cada um dos editores e dividindo por editoras, exploremos o ciclo editorial de cada uma delas e a sua opinião acerca do departamento de revisão.

- **Editorial Presença**

A Editorial Presença foi criada há cinquenta e oito anos, com o intuito de trazer novos autores, pensamentos, filosofias e temas, para os leitores portugueses, conseguindo assim alcançar todo o género de públicos. Desde os mais pequenos aos mais graúdos, a Editorial Presença prima ainda hoje com um catálogo de excelência, descrito sumariamente no subcapítulo 1.1. Este departamento é constituído por uma coordenadora editorial, Manuela Cardoso, e dois assistentes editoriais, Sónia Santos e João Trinité.

Todo o processo editorial leva o seu tempo, mas, segundo os editores, o tempo ideal é de seis meses. Porém, este tempo pode variar dependendo da altura do ano e fatores que podem justificar a redução do tempo de produção. Depois de uma primeira leitura, interna e/ou externa, procede-se à compra dos direitos da obra. Após a compra dos direitos, quer internacionais ou nacionais, são traduzidos, quando é o caso, a partir de várias línguas, dando sempre preferência à língua em que foi publicado originalmente. Esta etapa pode demorar dois a três meses, dependendo da urgência do livro. Depois da tradução, etapa que está sob a coordenação do departamento editorial, o original traduzido passa para o departamento de produção – responsável pela revisão de texto, fichas técnicas, pedido de ISBN, paginação, revisão de provas, impressão final. Geralmente, são publicados oito a dez livros por mês, mais reimpressões.

Os editores destacam a multiplicidade de géneros literários publicados, editando livros que os leitores querem ler, abrangendo todo o tipo de públicos. A Editorial Presença, individual ou como Grupo, tem uma cadeia de distribuição própria, que a auxilia neste moroso e dispendioso processo.

No processo de seleção dos livros a publicar, os editores fazem uma pesquisa diversificada em *websites* de autores, agentes e editores; jornais e revistas da especialidade; através de informações veiculadas por agentes ou editores. Trabalham sempre por antecipação, tentando prever o que venderá ou não, e o que agradará ao grande público. Têm leitores e tradutores externos que reforçam a leitura feita pelos próprios editores através de pareceres com uma avaliação completa e rigorosa dos livros selecionados. A previsão de grandes vendas é sempre uma incógnita, os *bestsellers* internacionais nem sempre o são em Portugal.

Quanto ao departamento interno de revisão, os três editores concordam que este peca por não questionar, devendo levantar dúvidas, não se confinando na revisão de provas, intervindo, alterando e sugerindo alternativas sempre que necessário.

- **Marcador**

Ricardo Antunes é o editor responsável pelo catálogo e processo editorial da Marcador, com o apoio da sua assistente editorial, Susana Lima. Nenhum dos dois foi o fundador da editora, papel desempenhado por João Gonçalves, ex-editor da Marcador. Agregaram-se à Editorial Presença em 2010, com o propósito de usufruírem da tão estimada distribuição própria e conseguindo assim um maior crescimento em nível de mercado, ao coligarem-se com uma editora de renome. Admitem que não têm um público-alvo predefinido, publicam todo o género de livros, intitulando-se de editora generalista de autores estrangeiros e portugueses.

Ricardo Antunes, apesar de não ter fundado a editora, esteve presente desde o lançamento do primeiro livro. Este afirma que ao contrário do que se estuda ou se diz, a ideia de que um editor edita os livros, «mexe» neles, é falsa. O editor escolhe e está por dentro do processo de edição dos livros que serão publicados. Contudo, um editor é essencialmente necessário para a promoção e venda de um livro.

Para se demarcarem das outras editoras, esta casa tenta ser irreverente, apesar de todas elas copiarem-se umas às outras, tentam abordar e publicar novos autores e temáticas portuguesas, aproveitar temas não muito badalados e torná-los únicos. Claro que o que vende lá fora também é tomado em consideração, assim como um dado livro que querem publicar sobre uma determinada pessoa, convidando autores a escrever a escrever. Importa destacar também o desenho de uma boa capa, porque muitas vezes é a capa que leva um leitor a comprar um dado livro ou não.

Tal como no caso da Presença, também aqui o processo de edição de um livro depende do tempo que se dispõe ou que se quer que um dado livro esteja no mercado, geralmente desde a tradução, quando é caso disso, ao lançamento do livro demora de dois a três meses. O livro *12 Anos Escravo*, por exemplo, demorou um mês e meio a ser editado, desde a tradução à prova final de revisão.

Relativamente ao departamento interno de revisão, Ricardo Antunes admite que por vezes é exigente demais e muito técnico, não deixando passar qualquer tipo de erros, pecando por demasia principalmente na revisão linguística, desrespeitando por vezes, de forma despropositada, a vontade do autor, editor ou tradutor.

- **Jacarandá**

A chancela Jacarandá não foi originalmente concebida, em 2012, por nenhuma das pessoas que trabalham atualmente nela. Sara Nabais e Mónica Matias focaram o seu catálogo sobretudo na área infantil de ficção e não ficção, em guias práticos para adultos e de cozinha, apesar de conterem no seu catálogo alguns livros de outros nichos literários.

É uma editora que tem vindo a aumentar a sua visibilidade no mercado português no último ano, invertendo a estatística das suas vendas anteriores, quando era uma chancela mais genérica, contando com excelentes colocações, vendas e, também, reedições. Esta inversão na resposta do mercado português deveu-se à originalidade dos livros infantis escolhidos pelas suas editoras, sendo estes originais divertidos e atuais. Outra das grandes apostas foram livros *bestsellers* internacionais na área da cozinha, como o *Simplicíssimo*.

O conhecimento adquirido pela experiência que foram conquistando ao longo dos anos, fazendo «uma avaliação de mercado e de vendas, estando sempre atualizados nos temas de interesse das crianças (e não só), observando o comportamento dos livros» que publicam, permite-lhes saber no que devem apostar ou não. É assim que selecionam o que devem de publicar, deixando o gosto pessoal um pouco de lado, «já que o que garante a sustentabilidade da editora não são os nossos gostos pessoais, mas sim aquilo que o mercado absorve».

Quanto ao processo de edição, a Jacarandá trabalha muitas vezes em coedição, ou seja, compram os direitos de reprodução e adaptação do livro para língua portuguesa, a ser impresso geralmente na China e apenas com a chapa de texto preto. Este processo «permite uma incrível poupança de custos e permite-nos ter preços acessíveis e materiais que por norma seriam bastante mais elevados. A gráfica imprime várias línguas em simultâneo, sendo que a base das imagens já está impressa, o que para eles equivale a uma só tiragem.» Em regime de coedição os livros têm de ser trabalhados com muita antecedência, sendo então traduzidos, revistos e trabalhados, para depois serem impressos e enviados, «só a produção gráfica mais o transporte são cerca de seis meses». Uma publicação dita «clássica» dependendo do conteúdo pode levar menos tempo, já que entre a leitura e a impressão em Portugal, o processo é muito mais rápido.

As colegas da Jacarandá nada têm a apontar ao departamento interno de revisão.

- **Manuscrito**

Sofia Monteiro, fundadora e editora da chancela Manuscrito, foi convidada pela Presença a criar uma editora que reforçasse o mercado português e publicasse unicamente autores portugueses, com o apoio da sua assistente editorial, Andreia Rasga.

O público-alvo da Manuscrito varia e depende do tema de cada livro, podendo ir de ficção à não ficção, do romance à gastronomia, psicologia, parentalidade.

Escolhem os seus livros de acordo com os temas da atualidade portuguesa e que gostariam que fossem publicados, funcionando na maioria das vezes por convite a um autor em específico, de acordo com os interesses do mercado. Criam um plano editorial único e individual para cada livro, trabalhando muito cada um deles, dando especial importância à vontade e à opinião do autor.

Quanto ao departamento de revisão, apontam que por vezes são demasiado interventivos na gramática e no conteúdo do texto.

•

Por ser um Grupo de médio/grande porte e estando os editores envolvidos em grande parte do processo editorial, é impossível que estes se desdobrem por todas as funções, não conseguindo, por vezes, como referido por Williams anteriormente, «mexer» no texto e editá-lo. Assim, esse trabalho é geralmente delegado aos revisores, que por vezes são os únicos elementos da cadeia do livro que leram o original, quer tradução ou não, na íntegra, juntamente com o tradutor, quando necessário. Para isso, o revisor, em conversa com os editores, faz sugestões com o intuito de melhorar o texto e de dar a conhecer ao seu público a melhor versão deste.

A definição de um público-alvo e de um catálogo é fundamental na criação e na sustentação de uma editora, como podem assegurar os editores entrevistados e a teoria. No caso da chancela Jacarandá, que em tempos foi uma editora generalista, a especialização e a concentração num público específico, e a pesquisa exaustiva de livros interessantes e diferentes, deram bom resultado, tendo conseguido reverter as suas vendas e assim crescer no mercado editorial.

O processo de edição varia de editora para editora. Prazos apertados e demorados e a seleção de um bom livro são pontos em destaque neste processo.

Quanto ao departamento de revisão, todas as sugestões e críticas apontadas foram com a intenção de melhorar este processo e com a pretensão de que tanto autor como leitor sejam respeitados, podendo assim entregar ao leitor uma obra de qualidade. Um passo para melhorar esta qualidade do texto passa principalmente por uma melhor e maior comunicação entre editores e revisores.

2. DESCRIÇÃO DO DEPARTAMENTO DE REVISÃO

Este estágio, como referido anteriormente, foi realizado no departamento de revisão no Grupo Presença. Este departamento contava com duas de três revisoras internas e um coordenador do departamento. As duas revisoras internas, formadas na área das Letras – a primeira, com treze anos de experiência na casa, licenciada em Estudos Ingleses e Portugueses pela FCSH – UNL, a segunda com dois anos de experiência, licenciada em Estudos Portugueses pela Faculdade de Letras da Universidade de Lisboa –, foram em todos os momentos uma grande ajuda e apoio para uma boa integração ao ritmo de trabalho nas diversas tarefas propostas, desde esclarecimento de dúvidas a discussões sobre exemplos de revisão ou de tradução, pretendiam sempre que usufrísse e adquirisse o conhecimento e a aprendizagem que anos de experiência acarretam. Neste departamento foi notório o nível de cumplicidade e interajuda entre colegas. O supervisor e coordenador deste departamento, Afonso Reis Cabral, orientador de estágio, delegava todos os trabalhos que passava por nós e avaliava regularmente cada um dos nossos trabalhos, fazendo também o trabalho de revisor.

O departamento de revisão, sendo parte do Grupo Presença e não apenas de uma das editoras, trabalha para as quatro chancelas. Por ele passam todos os livros, *briefings*, campanhas de *marketing*, resumidamente tudo o que este Grupo produz.

As tarefas realizadas por este departamento são vastas, desde a primeira revisão em Word de traduções ou originais à revisão de página de prova paginada, segundas provas corrigidas em formato digital ou papel, passando por contraprovas, tradução de livros infantis, revisão de capas e provas de cor, revisão de índices remissivos, ozalides...

Enquadrado no plano geral de estruturação da editora, está inserido no departamento de produção, e trabalha em conjunto, e direta e indiretamente, com o departamento gráfico, a gráfica, os revisores e tradutores externos, o departamento editorial e o departamento de *marketing* e comunicação.

Por trabalhar com tantas pessoas e em tantos livros diferentes, com prazos sempre muito apertados, a responsabilidade que recai em cada um dos revisores é enorme, tendo este de estar sempre atento ao pormenor, com múltiplos trabalhos em aberto, sendo interrompido com novas tarefas a qualquer momento. Um departamento que conhece e está envolvido em grande parte do processo editorial.

ÂMBITOS E DESAFIOS DA REVISÃO HOJE

3. 1. O mundo da revisão

Poucas pessoas sabem dos meandros que envolvem o processo de realização de um livro, do ato de querer publicar até à sua concretização.

Dos originais ao livro pronto, o caminho é longo. Nesse caminho, o papel do revisor de texto é de fundamental importância, quando existe preocupação do cliente (o editor ou o próprio autor) com a qualidade do material publicado. (...) É na revisão textual consciente, detalhista, competente, que o conteúdo vai ser aprimorado, no que diz respeito à coesão e à coerência, aos erros ortográficos, aos erros conceituais, enfim, aos deslizes praticados pelo autor [tradutor e revisor]. (2013: 58)

Mas, afinal, o que é ser revisor? Que competências tem de ter para exercer esta atividade? Por que razão é o revisor um elemento fundamental na cadeia de produção e edição de um livro? O que o torna neste ser, muitas vezes desconhecido, mas com uma tarefa tão (in)digna e com tanta responsabilidade? Que responsabilidades acarreta? Que perfil deve ter? Qual é realmente a sua função?

The editor or reviser is a gatekeeper, who *corrects* the text so that it conforms to society's linguistic and textual rules and achieves the publisher's goals. The editor and reviser is also a language therapist who *improves* the text to ensure ease of mental processing and suitability of the text for its future uses.

Brian Mossop, nesta citação, (2001: 1) resume na perfeição o que é ser revisor: um revisor é o «terapeuta da linguagem», é ele que melhora o texto que provém do mundo criado pelo autor, é quem torna possível que esse mesmo mundo seja perceptível e cativante para quem o lê.

Um revisor deve dominar totalmente a língua portuguesa e ter bons conhecimentos de inglês, e se possível de uma outra língua estrangeira. Deve estar sempre atento ao pormenor e com um cuidado especial com o texto em que está a trabalhar. Deve ter bons conhecimentos literários e uma boa cultura geral. Um revisor deve, sobretudo, duvidar do seu trabalho e de pôr tudo em causa, desconfiando e questionando-se, procurando assim respostas para as suas dúvidas. Um revisor atento e desconfiado permitirá que o leitor do livro publicado entenda sem nenhuma dificuldade ou hesitação o que o autor lhe quis transmitir, promovendo assim uma relação de comunicação, que de outra maneira seria impossível, entre estes dois:

autor → livro → leitor.

A função de revisor em Portugal é um pouco diferente da praticada no mundo anglo-saxónico. Por cá, todos os tipos de revisão passam maioritariamente pelo revisor externo ou interno contratado pela editora ou empresa em particular. O papel de assistente editorial ou *copy-editor*, como alguém que «mexe» e edita o texto – característico nos Estados Unidos – é muitas vezes desempenhado pelo revisor em Portugal. Em pequenas editoras, o papel de revisor recai no coordenador/assistente editorial ou editor. Este, tal como o revisor, tem de normalizar e preparar o texto original – assumindo aqui original como manuscritos em português ou traduções – para paginação. Desde a prova em Word, passando por primeiras provas paginadas digitais ou impressas, até à ozalide, tendo pelo meio o número de provas necessárias para que o texto esteja pronto, este processo pode ter ou não a orientação do departamento editorial. Para além de todas estas etapas referidas de forma breve anteriormente, que serão descritas pormenorizadamente em 3.3. através do trabalho realizado em estágio, o revisor, quando o assistente editorial ou editor não assume essa função, algumas vezes chama a si o processo de *editing*, eliminando ou adaptando algumas partes do original, tendo sempre a aprovação do editor posteriormente.

Tal como os editores não podem criar e trabalhar um livro sozinhos, também os revisores não podem rever sem questionar outros intervenientes no processo editorial, é por isso importante uma comunicação fluida de ambas as partes entre editor/assistente editorial/coordenador editorial e revisor, podendo assim melhorar o texto a publicar e atingindo os requisitos e objetivos dos seus editores. Seria também importante uma relação entre tradutor e revisor para facilitar o processo de revisão e compreensão do texto. Na relação revisor/paginador, quando necessário, o revisor deve sugerir e indicar algumas soluções gráficas para situações gerais, como translineações, ou situações mais específicas, como corte de texto.

No ato de rever, o revisor tem de ter sempre em conta a obra no seu todo, alterando o texto apenas quando necessário e respeitando sempre o original, a vontade do autor e do tradutor e a língua para o qual está a rever. Para isso o revisor pode proceder a vários tipos de revisão⁵:

⁵ Exemplos dados no curso de Revisão de Texto da consultora editorial Booktailors, dirigido por Nuno Quintas.

- Normalização - seguindo sempre o livro de estilo da editora, em casos de numeração, aspas, versaletes, itálicos...; substituição de hífen por travessão, pesquisa de duplos espaços, substituição de três pontos por reticências, verificação de notas de rodapé; este tipo de revisão é geralmente realizado em Word numa primeira prova de revisão.
- Linguística – correção de gralhas, normalizações linguísticas, correção de agramaticalidades, formulação de frases ambíguas e de duplo sentido; este tipo de revisão é recorrente em qualquer tipo de prova de revisão.
- Tipográfica – para além da caça à gralha e da normalização, revisão da estrutura da obra, divisão de capítulos, partes, secções, notas de rodapé (chamada e resposta), referências bibliográficas, índices, chamadas de atenção para linhas «viúvas» suspensas ou órfãs e problemas de translineação.
- De linguagem – adaptação da linguagem do original a um determinado público.
- Literária – que pressupõe um melhoramento do texto, como normalizações gramaticais, verbais e sintáticas, recurso a sinónímias, de modo a melhorar o nível e a qualidade de linguagem.
- *Editing* – nesta etapa é recorrente a seleção de novos conteúdos ou a eliminação de uns e adaptação de outros, podendo ser necessária a reescrita de algumas partes do original.

Os exemplos aqui enumerados podem variar de acordo com as necessidades de cada livro, porém estes são os tipos de revisão frequentemente realizados em qualquer processo de revisão. Em 3.3. estes tipos de revisão serão interligados à fase do processo de revisão que correspondem geralmente.

3. 2. Tarefas realizadas

Colocando em números as várias tarefas realizadas ao longo do estágio temos:

Traduções:

Francês – Português: 2;

Inglês – Português: 8;

Revisões:

Primeira revisão de tradução em Word com registo de alterações + prova cotejada: 6

Revisão de página de prova paginada: 10

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final: 26

Revisão de prova corrigida + contraprova: 12

Contraprova: 28

Ozalide: 28

Capas e provas de cor + contraprova: 22

Campanhas de *Marketing* e Comunicação: 3

Revisão, tratamento e normalização para nova reimpressão + contraprova: 11

Cada fase acima referida está devidamente desenvolvida no próximo subcapítulo 3.3. e cada um dos trabalhos realizados estão devidamente referenciados no «Anexo C» nos Anexos, estando divididos por semanas, tipos de tarefa e respetivas referências bibliográficas.

Em todas as tarefas realizadas foram várias as ferramentas linguísticas e de apoio utilizadas que tínhamos ao nosso dispor, como dicionários de língua portuguesa: *Dicionário Editora de Língua Portuguesa* 2011, da Porto Editora, *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*, da Academia das Ciências, *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*, *Infopédia*, *Priberam*; dicionários de língua inglesa; dicionários bilingues: português-francês, francês-português, inglês-português, português-inglês, italiano-português, entre outros; *websites* de apoio à tradução, por exemplo, *Linguee*; prontuários; gramáticas de língua portuguesa; *websites* de esclarecimento de dúvidas linguísticas, como o *Ciberdúvidas*; dicionários de sinónimos; vocabulários de português; e o sempre presente livro de estilo da Editorial Presença.

Os sinais de revisão de provas utilizados foram uma adaptação da Norma Portuguesa de Documentação e Informação – NP 61: 1987, ver «Anexo A».

3. 3. A prática de revisão

Durante estas doze semanas de estágio foram muitas e diversas as tarefas realizadas. Desde revisões individuais a revisões conjuntas com outra revisora interna, motivadas sobretudo pelos curtos prazos de tempo, passando por traduções de livros infantis e de textos de contracapa, primeiras provas, contraprovas, ozalides, capas e provas de cor.

Como referido ao longo do relatório, tanto o ciclo de edição como o de revisão pode variar, adaptando-se cada um deles aos seus editores, revisores e, principalmente, tipo de livro. De seguida, será apresentado o ciclo de revisão, normalmente, adotado no departamento interno da Editorial Presença e neste estágio, desde o original ao livro impresso, usando os termos descritos por Maria Isabel Faria e Maria da Graça Pericão em *Dicionário do Livro – Da escrita ao livro eletrónico* (ver «Anexo B: Glossário» a explicação de cada um dos termos retirados dos verbetes do mesmo dicionário):

- Miolo
1. Tradução: A fase de tradução, geralmente, é feita por alguém especializado e profissional em tradução. Muitas vezes são utilizados tradutores técnicos quando o conteúdo do livro assim o exige. Porém, em certos livros infantis, quando a interpretação, o conteúdo e a dimensão do texto o permite, é realizada a tradução pelo departamento interno de revisão. Para além dos livros, o revisor faz também tradução de algumas capas para livros infantis e de vídeos promocionais. Nesta fase são utilizadas várias ferramentas de auxílio, como dicionários, bilingues da língua de partida para o português, monolinguês da língua de partida e de português, gramáticas, prontuários, e vários recursos *online*. Para além disso, tem de ser levado em conta, nesta e em qualquer outra fase, o livro de estilo da editora. Um bom conhecimento das duas línguas, a de partida e a de chegada, e uma boa adaptação do texto que está a ser traduzido tendo em conta o seu público são essenciais para a boa prática da mesma e para uma fluida prática de revisão que lhe sucede.
 2. Primeira revisão de tradução/original em português em Word com registo de alterações + prova cotejada: Depois de o departamento editorial receber a tradução, na maioria das vezes externa, esta é passada, geralmente, para um revisor externo através do departamento de produção. Por vezes, dependendo do conteúdo do texto, esta primeira revisão é feita internamente, mas tal não acontece muito frequentemente. Quando a revisão fica responsável por esta tarefa é necessário fazer uma revisão geral e cuidada, tentando corrigir ao máximo todo o texto, juntando aqui vários tipos de revisão expostos em 3.1. – normalização, linguística, tipográfica, de linguagem, literária. São feitas buscas por duplos espaços, espaços antes e depois da pontuação, substituição de três pontos por reticências, alteração

de hífen para travessão, introdução de pontuação antes ou depois de parêntesis e citações. São verificadas notas de rodapé e notas de chamada, normalização de itálicos, versaletes, aspas e numerais, segundo o livro de estilo. Nesta fase tem-se um cuidado especial em normalizar e adaptar o texto ao seu público-alvo e ao seu contexto. Em caso de tradução é essencial um cotejo frequente entre o texto traduzido e o original. Há que ter um especial cuidado para manter a coerência gráfica e ortográfica, eliminando ambiguidades, incoerências e agramaticalidades. Quando necessário é pedido a um revisor técnico externo para fazer uma revisão de conteúdo/científica do texto; porém, não basta unicamente este revisor, recorrendo também a um revisor linguístico.

3. Aprovação de alterações feitas em Word: Nesta fase do processo de revisão são aprovadas, ou não, todas as emendas efetuadas pelo revisor externo, restringindo-nos apenas à natureza da emenda no contexto, não se fazendo nenhuma leitura integral do texto que se está a rever.
4. Revisão de página de prova paginada + revisão final: Realizada pelo revisor externo, ou interno, que fez a revisão em Word do texto, nesta fase é relido todo o texto novamente em busca de gralhas, são feitos melhoramentos no texto, coteja-se ocasionalmente com o original em caso de dúvida. Procede-se mais uma vez a todos os tipos de revisão, tentando corrigir o texto o máximo possível, eliminando gralhas e incoerências. Nesta fase, como se trata da forma paginada que o livro vai ter quando impresso, é necessária especial atenção a questões gráficas, translineações, divisão de secções, capítulos e subcapítulos, entrelinhamento e espacejamento do texto, mancha gráfica, linhas «viúvas» suspensas. É imprescindível a revisão de notas, ficha técnica, dedicatória, agradecimentos, prefácio e posfácio, bibliografia, que por vezes pode estar desformatada. Essencial também rever o índice geral e/ou remissivo, constatando se os números das páginas correspondem aos termos ou títulos que estão associados nos índices.
5. Revisão de página de prova corrigida + contraprova + revisão final: Esta é a prova que geralmente o departamento de revisão interno está responsável. Como o Grupo Presença trabalha muito com revisores externos, os revisores internos têm de contraprovar a prova corrigida em que vai trabalhar com provas de emendas, e por

vezes cotejar com o original para corrigir incoerências. Apesar de nesta fase o ideal era o livro quase não precisar de emendas, nem sempre isso acontece. Por isso é necessária uma leitura integral e cuidada de todo o texto. Procedendo a alterações linguísticas, gráficas, tipográficas, literárias e de normalização, tal como acontece em provas anteriores, passando por todos os tipos de revisão referidos *à priori*. O processo de *editing* pode também ser aqui chamado ao revisor. Por ter uma maior facilidade em comunicar com o editor, pode sugerir alterações de maior grau no texto, que serão ou não aprovadas pelo editorial.

6. Revisão de prova corrigida + contraprova: Contraprova de prova de emendas anterior com nova prova corrigida.
7. Ozalide: Nesta fase verifica-se a correta ordenação dos cadernos e faz-se uma leitura geral de todo o texto, com especial atenção a situações estruturais: índices, títulos, subtítulos. São evitadas emendas no miolo do texto.

O número de provas varia com a necessidade dos editores e dos revisores em intervir e corrigir o texto, quer no seu conteúdo quer na sua estrutura. O número ideal seria quatro provas mais ozalide:

- i. Primeira revisão de tradução/original em português em Word com registo de alterações + prova cotejada (geralmente, externa).
- ii. Revisão de página de prova paginada + revisão final (geralmente externa).
- iii. Revisão de página de prova corrigida + contraprova + revisão final (interna).
- iv. Revisão de prova corrigida + contraprova (interna).
- v. Ozalide (interna).

- Capa

Na revisão da capa é seguido o mesmo ciclo de revisão do miolo. Quando essa informação não vem do editorial, é traduzido ou elaborado o texto de contracapa, badanas e biografia do autor tendo em conta outras edições internacionais, o original e a informação que nos é dada ou que recolhemos acerca de determinado livro. Depois é revisto numa primeira fase o texto em Word, já com uma ideia da posição que cada texto ou frase ocupará no plano

de capa. Este texto é passado aos gráficos, que em comunicação com os editores de cada chancela desenha uma capa única para cada livro, é impresso esse primeiro plano de capa e é revisto. Após esta primeira revisão do plano da capa, este é entregue ao departamento editorial de cada uma das chancelas para aprovação de emendas e da capa. De volta aos gráficos são inseridas as emendas feitas pelos revisores e pelo editorial. É impresso um novo plano de capa com as emendas inseridas e tem de se fazer uma nova leitura do texto e o cotejo entre esta prova e a anterior. Depois da aprovação final deste plano, é enviada para a revisão uma prova de cor e, caso esteja tudo correto, é aprovada para impressão.

3. 4. Âmbitos e desafios

Neste capítulo serão apresentadas três tarefas de forma aprofundada, uma tradução, uma primeira revisão em Word e subsequentes provas, e uma prova com índice remissivo. Porém, em doze semanas de estágio não são apenas estas que se destacam, existiram outros casos que merecem ser referidos e comentados.

Um caso que despertou particular interesse teve que ver com a normalização e reversão do acordo ortográfico de 1990 para o acordo ortográfico de 1945 de alguns livros do famoso autor russo, Fiódor Dostoiévski. Sendo este um autor que se destina maioritariamente a um público mais maduro e poucos deles conhecendo a nova grafia e regras do acordo em vigor, os editores da Editorial Presença acharam por bem reverter nestes livros, entretanto publicados com a nova ortografia, para a ortografia conhecida por este público.

Outro caso curioso é que são muitos os autores portugueses que ainda escrevem com o acordo ortográfico de 1945, sendo vários os que publicaram segundo este com a aprovação do editor, alertando sempre o leitor que tal era adotado por escolha do próprio autor no início do livro, geralmente na ficha técnica. Podemos encontrar este tipo de casos principalmente nos catálogos da chancela Manuscrito.

Na revisão de livros de culinária e de cozinha foi interessante perceber que, por vezes, pormenores passam despercebidos aos autores e a alguns revisores ou tradutores, como é o caso de quantidades, nomes de ingredientes e a utilização dos mesmos. Num livro de culinária é importante ter em atenção se as quantidades que estão descritas nos ingredientes correspondem ao número total referido na sua confeção, assim como os ingredientes e os nomes utilizados. Surgiu um caso, *Cozinha Africana*, publicado pela Marcador, em que um ingrediente estava referido nos constituintes da receita, mas não na parte da confeção, neste caso, como se tratava de um autor guineense, Viriato Pã, e depois de uma conversa com o

editor, Ricardo Antunes, este perguntou ao autor se tal ingrediente integrava a receita ou não, assim como nomes e variantes de alguns ingredientes que surgiram.

Tal como a capa é muitas vezes importante para a comercialização de um livro, também o é o seu nome. A chancela Jacarandá irá publicar, em 2018, o livro *I Love You Night and Day*, de Smiriti Prasadam-Halls e de Alison Brown. Este foi um dos livros que foi traduzido por uma das minhas colegas do departamento de revisão, Sónia Silva. Esta achou por bem traduzir a expressão «I love you» por «Adoro-te», não só no título como em todo o miolo, sendo este o mantra principal do livro. Tal tradução foi aprovada até segunda prova de revisão paginada; contudo, através de um estudo no mercado pelas editoras e não sendo este um título muito «comercial», acharam por bem alterar para «Gosto de ti». Tendo sido eu a fazer a revisão do livro em provas anteriores, tive de alterar todo o miolo e, para tal, solucionar detalhes que esta mudança provocou, nomeadamente na rima sempre presente no texto.

Outro caso interessante foi do *FIFA Livro de Atividades e de Colorir* e *FIFA O Guia Oficial*, ambos a sair em 2018 pela comemoração do Campeonato do Mundo da FIFA 2018, a realizar-se na Rússia. Nestes dois livros, apesar de pequenos, todos os termos licenciados pela FIFA tiveram de ser respeitados, mantendo inclusive o nome do campeonato em inglês, *FIFA World Cup 2018 Russia™*, quando o símbolo de marca registada (™) surgia junto do nome oficial do torneio. Nas situações em que este não surgia era facultativo o seu uso, optando muitas das vezes pela sua tradução.

Todas as tarefas realizadas durante o estágio têm o seu grau de importância, mas estes casos marcaram de uma forma especial e por isso serão desenvolvidos com maior cuidado e detalhe.

3. 4. 1. Às voltas com o Geronimo Stilton

De Itália chega o famoso Geronimo Stilton. Foi com grande entusiasmo e curiosidade que entrei no mundo de um dos ratos mais famosos da literatura infantil. Neste 76.º volume da série *Geronimo Stilton, S.O.S. Rato no Espaço*, Geronimo leva-nos numa viagem ao espaço, para combater, com a ajuda dos seus colegas agentes especiais, uns ratos malignos que estão a invadir o conforto de todos os habitantes de Ratázia.

Traduzido pelo ilustre tradutor Carlos Grifo Babo, com mais de 50 anos de experiência, tradutor habitual de *Geronimo Stilton* e com um currículo de traduções invejável e extenso. Foi através desta tradução que fiz uma das minhas primeiras provas de revisão de tradução em Word com registo de emendas e, quando necessário, a cotejei com o original em italiano.

O tradutor do livro, já experiente nesta série, teve sempre o cuidado de adequar o texto ao seu público infantil, mantendo o registo fluido e divertido do original. As alterações de grosso modo feitas nesta primeira prova de revisão de tradução do italiano em Word foram de ordem literária, substituindo alguns modos verbais, por exemplo o gerúndio pelo indicativo (ver «Anexo D1.2 – Exemplo 1»); melhorias literárias, aproximando o texto traduzido do original, já que se tratam de duas línguas de origem latina (ver «Anexo D1.2 – Exemplo 1»); questões de normalização, seguindo o livro de estilo, por exemplo ao substituir aspas elevadas (“ ”) por aspas (« »), pesquisa por «sss» e por «rrr», pesquisa de duplos espaços, entre outros; e linguísticas, corrigindo algumas gralhas que escaparam ao tradutor (ver «Anexo D1.2 – Exemplo 1»). Enquanto fazia a revisão ia registando todas as emendas feitas, que mais tarde seriam aprovadas pelo meu coordenador de estágio. Para além destes tipos de revisão, e confrontando frequentemente o texto com o original, reparei que numa dada parte do livro faltava a tradução de um parágrafo. Em conversa com as minhas colegas percebemos que se tratava de um trecho pequeno que não justificava um pedido de tradução externa. Desafiada pelo meu coordenador, tentei, utilizando várias ferramentas de tradução e dicionários bilingues italiano-português, traduzir tal parágrafo (ver «Anexo D1.1 – Exemplo 2» e «Anexo D1.2 – Exemplo 2»).

Depois de realizada a primeira prova de revisão, enviei ao meu coordenador, que aprovou ou rejeitou as alterações por mim feitas. Passadas algumas semanas, depois da composição do texto, recebi a primeira prova de página em PDF (ver «Anexo D1.3») e procedi à revisão, fazendo mais uma vez um cotejo com o original. Nesta prova atentei não só ao texto em si, mas também à parte gráfica do mesmo. Tratando-se de um livro infantil cheio de cor e de imagem, a atenção ao pormenor da imagem, translineação, mancha do texto e do próprio texto é fundamental. Para isso, reli mais uma vez todo o texto, fazendo alterações quando necessárias. Procedi a algumas revisões de carácter linguístico e literário, que escaparam na primeira prova de revisão, e fiz algumas emendas de tipo tipográfico como translineações e tipos de letras que deveriam de respeitar o original.

Na segunda prova paginada, na revisão de página de prova corrigida + contraprova, cotejei a primeira prova com esta e verifiquei se todas as emendas foram inseridas pelo paginador. Mais uma vez tive o cuidado de verificar se estava tudo de acordo com o original, a nível gráfico, e fiz uma ou outra emenda nesse sentido, mas nada de muito significativo. Na ozalide, prova final de revisão, cotejei mais uma vez com a última prova e fiz uma última leitura do texto para validação do texto para impressão (ver «Anexo D1.4»).

Para além da revisão do miolo, também fiz a revisão das duas provas de capa, a primeira prova paginada, que após a minha revisão é aprovada pelo departamento editorial, e a prova de cor, em que caso esteja de acordo com o exigido é aprovada para impressão.

3. 4. 2. *Raspa e traduz*

O que quer dizer traduzir? A resposta mais imediata e reconfortante deveria ser: dizer a mesma coisa noutra língua. Se não acontecesse que, em primeiro lugar, nós temos muitos problemas em determinar o que significa «dizer a mesma coisa», e não o sabemos muito bem devido a todas aquelas operações a que chamamos paráfrase, definição, explicação ou reformulação, para não falar das pretensas substituições sinonímicas. Em segundo lugar porque, perante um texto para traduzir, não sabemos qual é *a coisa*. E por fim, em certos casos, chega a ser duvidoso o que quer dizer *dizer*. (2005: 7)

É este tentar *dizer a mesma coisa*, ou a adaptação do conteúdo ao seu público-alvo que se tornou o maior desafio desta tarefa. Para começar, para fazer tradução, independentemente do tipo de livro, é necessário um conhecimento aprofundado tanto da língua de partida como da língua de chegada. É importante conhecer o seu público-alvo e que tipo de mensagem queremos passar. Tratando-se de um livro infantil o cuidado e o rigor são fundamentais.

Primeiro que tudo fiz uma breve leitura por todo o livro, tentando me enquadrar e familiarizar com o seu conteúdo. Tratando-se de um livro de jogos e perguntas de cultura geral, a sua tradução não pareceu de difícil conceção, mesmo para alguém que nunca tinha traduzido algo fora do âmbito académico.

Como imprimir o texto original, comecei a tirar algumas notas e a fazer algumas traduções na cópia do original (ver «Anexo D2.1»). A parte mais desafiante desta tarefa foi achar uma correspondência entre adivinhas que estavam associadas a imagens no original, que em inglês faziam sentido, mas em português era de difícil compreensão e correspondência. Contudo, o texto foi de fácil tradução (ver «Anexo D2.2»).

Para o bom sucesso desta tarefa, fui apresentando dúvidas que tinha, quer às minhas colegas como ao meu orientador de estágio, que sempre me auxiliaram e esclareceram todas as minhas dúvidas e indecisões. Para além da ajuda deles, consultei vários dicionários monolíngues, inglês-inglês, português-português, e dicionários bilingues, tanto em papel como *online*.

Para além da tradução do texto, fiz uma revisão do texto traduzido para corrigir eventuais gralhas, normalizar a escrita, melhorar algumas construções frásicas e emendar incoerências e agramaticalidades.

Depois da tradução, esta foi aprovada pelo meu orientador, que enviou para paginação. Uma das minhas colegas fez as provas de revisão até à ozalide. No «Anexo D2.3» estão apresentadas algumas páginas da prova final do livro.

3. 4. 3. O detox e o índice remissivo

Este livro, *Smoothies Detox*, integra uma série de livros de alimentação e estilo de vida saudável, *A Bíblia*, publicada pela chancela Jacarandá.

Tratando-se este de um caso de coedição, o texto traduzido irá graficamente corresponder à mesma mancha gráfica que ocupa no original.

Este livro foi traduzido a partir do francês pela tradutora Helena Romão. Na prova de revisão de tradução em Word, fui registando todas as emendas que efetuei, mais tarde aprovadas ou não pelo meu coordenador. Tal como na prova de Geronimo Stilton, foi normalizado o texto graficamente segundo o livro de estilo da editora e o original. Foram normalizadas unidades de medida, itálicos e feitas correções linguísticas de agramaticalidades e incoerências. Por ser uma coedição, fiz a revisão do índice remissivo nesta fase, ao cotejar com o índice do original e, posteriormente, fazendo uma pesquisa geral no documento de cada um dos termos fui percebendo que o índice do original, tal como o traduzido, estava errado (ver «Anexo D3.1 – Exemplo 1» e «Anexo D3.2 – Exemplo 1»). Ao índice faltava alguns ingredientes descritos nas receitas, os números de páginas estavam errados (ver «Anexo D3.2 – Exemplo 1»), então procedi à correção destes elementos, deixando uma nota ao meu coordenador que na próxima prova, desta vez paginada, procederia a uma nova revisão e verificação do índice, tal como do restante do miolo.

Depois da paginação e através de uma leitura cuidada de todo o texto, percebi que também no plano de «Programas Detox», sugerido no início do livro, as páginas correspondentes às receitas sugeridas estavam erradas, para isso emendei cada um desses casos alterando para a página correta (ver «Anexo 3.3 – Exemplo 2»). Para além disso, na maioria das receitas, o tempo de preparação descrito no original não surgia na prova paginada, inseri, então, o tempo de preparação em cada uma das receitas, como apresentado no «Anexo 3.3 – Exemplo 3». Mais uma vez, conferi o índice remissivo e fiz algumas emendas no mesmo, que me escaparam numa primeira prova de revisão de tradução em Word.

Depois desta prova, fiz a contraprova de todas as emendas que fiz, cotejando a primeira prova paginada impressa com a prova corrigida em PDF. A ozalide (ver «Anexo 3.4») foi revista por uma das minhas colegas.

CONCLUSÃO

Por mais que ao longo do primeiro ano de mestrado as unidades curriculares estejam desenhadas e os professores empenhados para nos transmitir tudo o que precisamos de saber sobre o ciclo editorial, e assim preparar-nos para o mercado de trabalho e futuros especialistas em edição de texto, a falta, ou a reduzida modalidade prática do curso, dificulta a adaptação a esta nova experiência um tanto ou quanto desafiante para nós pupilos cheios de teoria, mas sedentos de prática.

Quanto ao papel da revisão e à sua prática em meio académico são poucas, ou nenhuma, as unidades curriculares que se focam essencialmente nesta etapa tão importante, até mesmo imprescindível, do processo editorial. Não basta aprender e saber a sinalética de provas ou ainda como escrever e as regras da gramática, é necessário conciliar estes dois, gosto pela leitura, saber muitas vezes adequar o texto ao público a que tal livro se destina, ter sentido crítico, e acima de tudo duvidar e questionar o nosso trabalho e o dos outros, procurando a certeza e não tomando algo como certo, muitas das vezes erroneamente.

Tal como exposto na parte teórica, os prazos para revisão de um livro são muito reduzidos, dificultando este processo.

Uma boa comunicação entre revisores e editores é essencial; porém, na prática, nem sempre isso é possível motivado pelos prazos apertados ou por vezes pelo desconhecimento parcial dos editores do conteúdo das obras a publicar.

Em *História do Cerco de Lisboa*, José Saramago (2014: 10) retrata a vida de um revisor profissional, descreve os revisores como seres «voluptuosos».

[...] mas o emendar dos autores é outro, problemático, muito diferente deste nosso, Quer você dizer na sua que a seita revisora gosta do que faz, Tão longe não ousa ir, depende da vocação, e revisor de vocação é fenómeno desconhecido, no entanto, o que parece demonstrado é que, no mais secreto das nossas almas secretas, nós, revisores, somos voluptuosos [...]⁶

Esta citação do prémio nobel português não podia estar mais correta, não existem revisores de vocação, uma criança nunca dirá que um dia querera ser revisora, quando muito dirá que quer trabalhar com os livros, mas este trabalho que muitas vezes é rejeitado e ignorado,

⁶ SARAMAGO, J. (2014). *História do Cerco de Lisboa*. 9.^a ed. Porto: Porto Editora.

é essencial para que o texto, independentemente da sua natureza, seja compreendido e aceite pela sociedade, conseguindo assim o autor chegar ao seu público e apresentar as suas ideias. «Ser revisor é motivante pelo processo de envolvimento e entrega que poderá resultar da transformação, passo a passo, emenda a emenda, de um texto disforme e que, burilado, se poderá transformar numa obra literária susceptível de proporcionar agradáveis momentos de leitura»⁷.

Por isso, e por tudo o que foi referido ao longo do relatório, o trabalho do revisor é imprescindível, embora mal remunerado e com pouca formação e especialização nesta área, é fundamental que continuem a existir revisores para que haja um trabalho de qualidade por parte das editoras e dos autores, desencadeando em livros de sucesso.

⁷ COELHO, S. (2010). *A Revisão e Preparação do Original na Cadeia de Valor do Livro*. [Material fornecido no curso de Revisão e Preparação do Original da consultora editorial Booktailors. Lisboa: Booktailors.

REFERÊNCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Utilizados durante o estágio, especialmente nos três casos de estudo referidos:

- AA.VV. (1995). *Dicionário de Sinónimos*. 2.^a ed. Porto: Porto Editora.
- AA.VV. (1999). *Dicionários de Verbos*. Col. Dicionários Editora. Porto: Porto Editora.
- AA.VV. (2001). *Dicionário da Língua Portuguesa Contemporânea*. Lisboa: Verbo.
- AA.VV. (2004). *Grande Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: Porto Editora.
- AA.VV. (2008). *Bíblia Sagrada*. Lisboa: Difusora Bíblica.
- AA.VV. (2010). *Dicionário da Língua Portuguesa*. Porto: porto Editora.
- AA.VV. (2012). *Vocabulário Ortográfico Atualizado da Língua Portuguesa*. Lisboa: Imprensa Nacional – Casa da Moeda.
- AA.VV. (2013). *Gramática do Português*. Vol. I e II. Lisboa: Fundação Calouste Gulbenkian.
- AZEVEDO, D. (1989). *Grande Dicionário de Francês-Português/Português-Francês*. 9.^a ed. Mem Martins: Bertrand Editora.
- CUNHA, C., CINTRA, L. (1991). *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 8.^a ed. Lisboa: Edições João Sá da Costa.
- ESTRELA, E. *et al.* (2010). *Dicionário de dúvidas, dificuldades e subtilezas da Língua Portuguesa*. Alfragide: D. Quixote.
- FIGUEIREDO, C. (1976). *Grande Dicionário de Cândido Figueiredo*. 14.^a ed. Mem Martins: Bertrand.
- GOMES, F. M. (2008). *O Acordo Ortográfico*. Porto: Porto Editora.
- HOUAISS, A. (2003). *Dicionário Houaiss da Língua Portuguesa*. Lisboa: Temas e Debates.
- MATEUS, M. H. M. *et al.* (2003). *Gramática da Língua Portuguesa*. 5.^a ed. Lisboa: Editorial Caminho.
- PARLAGRECO, C. (1992). *Dizionario Portoghese-italiano/italiano-portoghese*. 6.^a ed. Brasileira. São Paulo: Martins Fontes.
- PERES, J.A., MÓIA, T. (2003). *Áreas Críticas da Língua Portuguesa*. 2.^a ed. Lisboa: Editorial Caminho.
- REBELO, F. (1966). *Vocabulário da Língua Portuguesa*. Coimbra: Coimbra Editora.
- (s.a.). (1993). *Merriam Webster's Collegiate Dictionary*. 10.^a ed. Massachusetts: Merriam-Webster.
- (s.a.). (2011). *Guias Práticos – com ou sem hífen*. Porto: Porto Editora.
- (s.a.). (s.d.). *Livro de Estilo Presença*. Barcarena: Presença.

Geral – relatório

BEJA, R. (2011). *A Edição em Portugal (1970-2010): Percursos e Perspectivas*. Aveiro: Universidade de Aveiro.

COELHO, S. *Curso de revisão e preparação do original*. Lisboa: Booktailors.

ECO, U. (2005). *Dizer Quase a Mesma Coisa Sobre a Tradução*. Trad. José Colaço Barreiros. Lisboa: Difel.

FARIA, M. I. e Maria da Graça Pericão. (2008). *Dicionário do Livro – Da escrita ao livro electrónico*. Coimbra: Almedina.

MOSSOP, B. (2001). *Editing and Revising for Translators*. Manchester: St. Jerome Publishing.

NETO, A. C. (2013). *Além da Revisão – Critérios para revisão textual*. Brasília: Senac.

PINTO, I. (2012). *O Livro – manual de preparação e revisão*. São Paulo: Ática.

SARAMAGO, J. (2014). *História do Cerco de Lisboa*. 9.^a ed. Porto: Porto Editora.

(s. a.). (2010). *50 anos Editorial Presença*. [Livro de comemoração do 50.º aniversário da editora]. Barcarena: Presença.

WILLIAMS, A. D. (1993). *Editors on Editing – What Authors Need to Know About What Editors Do*. Nova Iorque: Grove Press.

ANEXOS













Anexo A: Sinalética de provas utilizada em papel

Adaptação de NP-61 de 1987 e retirada e adaptada de «Sinais para Marcação de Provas»¹.

Sinal	Descrição	Exemplo de aplicação	Na margem
	Barra (vertical ou diagonal) de marcação de emenda (no caso de um único carácter), com vista à sua eliminação ou substituição.	O João tem um carácter difícil. Com efeito a situação era complexa.	á ,
γ	Eliminar, apagar.	A profi ssão de revisor é mal remunerada.	γ
	Emendas iguais (repetição da mesma emenda).	Para Guilherme, o compo rtamento de Jo orge tornava-se cada vez mais suspeito.	γ
H	Marcação de emenda num determinado período de texto, com vista à sua eliminação ou substituição.	E assim se explica este processo físico. N.T.: Explicação parece-me demasiado complexa.	H γ
/	Sinalização de «dentes-de-cavalo» (largura de «m» ou superior), regular espaço.	Amanhã conto-te o resto.	γ
#	Inserir espaço.	Como água para chocolate...	#
γ	Apertar; eliminar espaço.	Fernando Pessoa e Camões são dois dos maiores poetas da língua portuguesa.	γ
γ#	Eliminar e inserir espaço.	Por sete luas e sete caminhos de sete léguas Blimunda procurou Baltazar.	γ#
γγ	Eliminar e apertar.	Zuca começou a despachar os camones.	γγ
[Texto a passar para linha inferior. Usa-se para indicar translineação pretendida.	O dia da tomada de posse do Presidente da República...	[
]	Texto a passar para linha superior. Usa-se para indicar translineação pretendida.	Ficou surpreendido, visto que, anteriormen- te , ele nunca reagira assim.]

¹ COELHO, S. «Sinais para marcação de provas». *Curso de revisão e preparação do original*. Lisboa: Booktailors.

5	Abrir parágrafo.	Nunca mais se falou disso. <u>Passando a um outro assunto...</u>	15
2	Suprimir parágrafo ou ligar dois parágrafos.	O meu Luís, coitado, bem lho pagaram.	12
57 57 1,2,3. []	Letras ou texto a transpor.	a) <u>Se</u> que um ladrão <u>pareço</u> b) A <u>subida dos de todos impostos</u> <u>irá, a vida</u> <u>alterar.</u> 1 6 2 3 5 c) A <u>subida dos</u> <u>irá</u> <u>alterar a vida de todos</u> <u>impostos.</u> 4	11 12 1 1,2,3,4,5,6 1 5
-2 -1	Linhas trocadas.	-2 deram novos mundos ao Mundo. -1 Os descobrimentos portugueses do século XV.	1-2 1-1
1	Introdução de carácter ou texto (emendas extensas, pressupondo espaço antes ou depois).	... tanto pausa de um doutor Como em qualquer porcaria	1 na cabeça
≡	Colocar letra ou palavra em caixa alta.	O discurso de José <u>sócrates</u> não agradou.	1 ≡
c.b.	Colocar letra ou palavra em caixa baixa.	Os <u>Reis</u> da IV dinastia tentaram recuperar o esplendor.	1 cb.
vers.	Colocar letra ou palavra em versalete.	Os Reis da <u>IV</u> dinastia tentaram recuperar o esplendor.	1 vers.
bold	Colocar em negrito (bold).	<u>Greve paralisa o país.</u>	1 bold
reg	Colocar em regular.	Quando <u>Cavaco Silva</u> discursou...	1 reg
lit.	Colocar em itálico.	O <u>design</u> assume cada vez mais importância.	1 lit.
red	Colocar em redondo.	Viria a revelar-se <u>uma das medidas</u> mais importantes...	1 red
4	Recolher linha (quando se pretende indentação de parágrafo).	<u>Lisboa, Cidade Branca</u> marcou a forma como a cidade se via a si mesma.	1 4

	Recolher linha (quando se pretende alinhamento à margem).	Eusébio, foi um dos melhores jogadores daquela geração de ouro. A par de Pelé, Charlton ou Di Stefano.	
	Aumentar espaço da entrelinha.	Foram muitas as vozes que se levantaram contra este Acordo Ortográfico.	
	Reduzir espaço da entrelinha.	A Academia das Letras brasileira e o embaixador do Brasil do nosso país vieram a público defender...	
	Letra ou palavra e elevar.	Foi apenas à 11. ^a tentativa que os forçados conseguiram...	
	Letra ou palavra a rebaixar.	O símbolo químico da água é H ₂ O.	
	Emenda sem efeito.	Também o secretário-geral dos socialistas portugueses compareceu nesta Internacional...	

ANEXO B: GLOSSÁRIO

(verbetes retirados de *Dicionário de Livro*)

Coedição - Edição de uma prova em cujos os custos, riscos e lucros participam mais de um editor. Publicação de uma obra em diversos países ou línguas diferentes com o mesmo formato, características, gravações e ilustrações.

Contraprova - verificação, numa prova tipográfica, se os erros apontados na prova anterior foram devidamente corrigidos. Segunda prova. Examinar uma por uma as emendas que se marcam nas primeiras provas tipográficas, confrontando-as depois com as segundas.

Cotejar – Examinar e comparar minuciosamente, página por página e linha por linha [...].

Editorial – Relativo à edição ou ao editor: comércio, contrato, direito editorial. [...]. Empresa editora.

Índice remissivo – Índice alfabético dos diversos assuntos tratados numa obra, com a respectiva indicação da página, capítulo etc.

Normalizar – Modificar a forma ou grafia de uma palavra, para a fazer obedecer ao uso comum ou a uma regra erudita. [...].

Original – Documento primitivo onde está consignada pela primeira vez sob a sua forma definitiva, a vontade do autor do ato e que é destinado a fazer fé. [...] Texto manuscrito, impresso etc., que há de servir de modelo para a sua reprodução exata. Manuscrito destinado à impressão. Texto original; pode ser autógrafo ou não. [...]. Primeira redação de um texto ou, mais correntemente, redação realizada pelo próprio autor ou sob a sua direção. [...].

Ozalide - última prova paginada antes da impressão.

Prova - [...] tem como finalidade a leitura pelo autor, tradutor ou corretor, para deteção dos erros tipográficos encontrados e sua posterior correção.

Prova corrigida - Prova revista, prova que foi emendada.

Prova de emendas - Aquela que foi revista, mas que ainda não foi corrigida pelo tipógrafo.

Revisão – Ato ou efeito de rever. Nova leitura. [...] Correção de provas tipográficas. Atualização.

Revisão cotejada – A que é feita de um modo simples (só o revisor sem o conferente), comparando a prova apenas com o original de vez em quando.

Revisão de página – Em provas tipográficas é a segunda revisão, feita já quando a composição tem a forma definitiva que irá aparecer na obra.

Revisão de provas – Observação das provas tipográficas de um texto que é feita por um revisor profissional, pelo autor ou por quem ele delegou, com a finalidade de corrigir possíveis erros de impressão ou outros.

Revisão Final – Última leitura de um texto, prévia à sua impressão e destinada à correção de eventuais erros ou gralhas e à introdução de algumas alterações finais.

Sinais de revisão de provas – Símbolos convencionais, de fácil compreensão, usados para fazer a correção de provas e/ou a introdução de algumas anotações complementares em textos datilografados ou impressos. Podem variar de gráfica para gráfica, de instituição para instituição, de autor para autor. Alguns dos estabelecidos pela NP-61.1987 são os seguintes: / (acrescentar); / – / (substituir); δ (suprimir); ~ (trocar); # (aumentar espaço); § (parágrafo); [...].

Tradução – Reprodução de uma obra em língua diferente da sua língua original. Traslado. Versão feita de uma língua para outra. Ato ou efeito de traduzir.

ANEXO: PLANIFICAÇÃO DAS TAREFAS REALIZADAS

Semana 1: 25/09/2017 – 29/09/2017

Tradução Inglês-Português

- GAIMAN, N. (2017). *Neil Gaiman on Norse Mythology*. Nova Iorque: W. W. Norton & Company. [Disponível em <https://www.youtube.com/watch?v=q3cl2iABYT4>].
- HARDINGE, F. (2016). *The Lie Tree by Frances Hardinge - Costa Book of the Year*. Basingstoke: Pan Macmillan Publishing. [Disponível em <https://www.youtube.com/watch?v=Kq9cvwPiAnA>].
- (s.a.) (2018). *Raspa e Revela – O Planeta Terra*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- BURRIDGE, J. J. (2017). *O Mundo dos Supersauros: Os Raptos-do-Paraíso*. Barcarena: Presença.
- GALLIOT, L, et. al. (2017). *As mensagens do Papa Francisco*. Barcarena: Jacarandá.
- TODD, A. (2017). *Nothing More*. Barcarena: Presença.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- WOLFE, D. (2017). *Superalimentos - a alimentação e a medicina do futuro*. Barcarena: Marcador.

Contraprova

- GALLIOT, L, et. al. (2017). *As mensagens do Papa Francisco*. Barcarena: Jacarandá.
- MINH'ALMA, R. (2017). *Todos os dias são para sempre*. Barcarena: Manuscrito.
- MIRANDA, E. (2017). *A conspiração do Rei*. Barcarena: Marcador.
- WOLFE, D. (2017). *Superalimentos - a alimentação e a medicina do futuro*. Barcarena: Marcador.

Ozalide

- BECK, H. (2017). *Desapareceram*. Barcarena: Presença.

Capa – prova de cor + contraprova

- ROMERO, R. M. (2017). *O fabricante de bonecas da Cracóvia*. Barcarena: Presença.
- TODD, A. (2017). *Nothing More*. Barcarena: Presença.

Campanhas de Marketing e Comunicação

- ACHOCA, B. (2016). *Coentro & Garam Masala*. Barcarena: Marcador.
- DOMINGOS, P. (2017). *A Revolução do Algoritmo-mestre*. Barcarena: Manuscrito.

Semana 2: 02/10/2017 – 06/10/2017

Tradução Inglês-Português

- (s.a.) (2018). *Raspa e Revela – O Planeta Terra*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- SMITH, W. (2017). *O Deus do Deserto*. Barcarena: Presença.

Prova corrigida + contraprova

- TODD, A. (2017). *Nothing More*. Barcarena: Presença.

Ozalide

- MIRANDA, E. (2017). *A conspiração do Rei*. Barcarena: Marcador.

Capa – prova de cor + contraprova

- SMITH, W. (2017). *O Deus do Deserto*. Barcarena: Presença
- TODD, A. (2017). *Nothing More*. Barcarena: Presença.

Contraprova e revisão final para nova reimpressão

- TODD, A. (s.d.). *After*. Barcarena: Presença.

Semana 3: 09/10/2017 – 13/10/2017

Revisão de página de prova paginada

- PRASADAM-HALLS, S., BROWN, A. (2018). *Adoro-te Noite e Dia*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- CATLOW, N., THOMAS, I. (2018). *Destrói este Livro – O Reino Animal*. Barcarena: Jacarandá.
- DEMOITIÉ, P. (2018). *100 Perguntas e Respostas*. Barcarena: Jacarandá.
- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.
- LACHARRON, D. (2018). *A Festa do Pijama*. Barcarena: Jacarandá.

Prova corrigida + contraprova

- PÃ, V. (2017). *Cozinha Africana*. Barcarena: Marcador.
- SMITH, W. (2017). *O Deus do Deserto*. Barcarena: Presença

Contraprova

- BURRIDGE, J. J. (2017). *O Mundo dos Supersauros: Os Raptos-do-Paraíso*. Barcarena: Presença.
- MONTEIRO, J. (2017). *Nuno Álvares Pereira - Guerreiro, senhor feudal e santo: os três rostos do Contestável*. Barcarena: Manuscrito.

Ozalide

- BÉCUE, B. (2018). *O Castelo da Princesa Desarrumada*. Barcarena: Jacarandá.
- BRETT, A., BEUREN, V. (2018). *Frente a frente – Os Recordes do Mundo Animal*. Barcarena: Jacarandá.
- HARGREAVES, R. (2017). *Senhor Despachado*. Barcarena: Presença.
- HARGREAVES, R. (2017). *Senhor Troca-Tudo*. Barcarena: Presença.
- MOORE, A. (2018). *Cão em Forma*. Barcarena: Jacarandá.
- MOORE, A. (2018). *Gato em Forma*. Barcarena: Jacarandá.
- TODD, A. (2017). *Nothing More*. Barcarena: Presença.

Contraprova e revisão final para nova reimpressão

- TODD, A. (s.d.). *After*. Barcarena: Presença.

Semana 4: 16/10/2017 – 20/10/2017

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- L. SAM, V. (2017). *Diário de uma Peste*. Vol. 2. Barcarena: Jacarandá.
- MANDELA, N. (2017). *A Cor da Liberdade*. Barcarena: Marcador. [Uma terça parte do livro, dividido pelas outras colegas internas.]
- PANKHURST, K. (2018). *Mulheres Fantásticas que Mudaram o Mundo*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova

- CASS, K. (2017). *A Coroa*. Barcarena: Marcador.
- L. SAM, V. (2017). *Diário de uma Peste*. Vol. 2. Barcarena: Jacarandá.
- PÃ, V. (2017). *Cozinha Africana*. Barcarena: Marcador.

Contraprova

- CASS, K. (2017). *A Coroa*. Barcarena: Marcador.
- DEMOITIÉ, P. (2018). *100 Perguntas e Respostas*. Barcarena: Jacarandá.
- LACHARRON, D. (2018). *A Festa do Pijama*. Barcarena: Jacarandá.
- YOON, N. (2017). *O Sol Também é uma Estrela*. Barcarena: Presença.

Ozalide

- CATLOW, N., THOMAS, I. (2018). *Destrói este Livro – O Corpo Humano*. Barcarena: Jacarandá.
- L. SAM, V. (2017). *Diário de uma Peste*. Vol. 2. Barcarena: Jacarandá.
- SMITH, W. (2017). *O Deus do Deserto*. Barcarena: Presença.

Capa – prova de cor + contraprova

- CASS, K. (2017). *A Coroa*. Barcarena: Marcador.
- L. SAM, V. (2017). *Diário de uma Peste*. Vol. 2. Barcarena: Jacarandá.
- SIMÃO, A. (2017). *A Ilha*. Barcarena: Marcador.
- SMITH, W. (2017). *O Deus do Deserto*. Barcarena: Presença
- YOON, N. (2017). *O Sol Também é uma Estrela*. Barcarena: Presença.

Semana 5: 23/10/2017 – 27/10/2017

Tradução Francês-Português

- CLARRISE, D., AUBERT, I. (2018). *Procura e Descobre – A Escola*. Barcarena: Jacarandá.
- IWI, M., MARTINEZ, E. (2018). *Procura e Descobre – Os Animais*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de tradução em word com registo de alterações + revisão cotejada

- STILTON, G. (2018). *S.O.S. Há um Rato no Espaço*. Barcarena: Presença.

Revisão de página de prova paginada

- JAMIESON, T., DEMIDOVA, O. (2018). *A Grande Birra*. Barcarena: Jacarandá.
- Lonely Planet Kids. (2018). *As Primeiras Palavras em Francês*. Barcarena: Jacarandá.
- Lonely Planet Kids. (2018). *As Primeiras Palavras em Inglês*. Barcarena: Jacarandá.
- PARIS, M. (2018). *O meu Quiz dos Porquês – 100 perguntas espantosas*. Barcarena: Jacarandá.
- PARIS, M. (2018). *O meu Quiz dos Porquês – 100 perguntas sobre animais*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- JAMIESON, T., DEMIDOVA, O. (2018). *A Grande Birra*. Barcarena: Jacarandá.

Contraprova

- LIMA, L. (2017). *A Senhora da República*. Barcarena: Marcador.
- PÃ, V. (2017). *Cozinha Africana*. Barcarena: Marcador.
- TODD, A. (s.d.). *After*. Barcarena: Presença.

Ozalide

- BURRIDGE, J. J. (2017). *O Mundo dos Supersauros: Os Raptos-do-Paraíso*. Barcarena: Presença.
- CASS, K. (2017). *A Coroa*. Barcarena: Marcador.
- LIMA, L. (2017). *A Senhora da República*. Barcarena: Marcador.
- TODD, A. (s.d.). *After*. Barcarena: Presença.
- YOON, N. (2017). *O Sol Também é uma Estrela*. Barcarena: Presença.

Capa – prova de cor + contraprova

- PÃ, V. (2017). *Cozinha Africana*. Barcarena: Marcador.

Revisão, tratamento e normalização para nova reimpressão

- MORGADO, M. M., CANHOTO, M. I. (s. d.). *Aprender Inglês sem Mestre*. Barcarena: Presença.

Semana 6: 30/10/2017 – 03/11/2017

Revisão de tradução em word com registo de alterações + revisão cotejada

- MACLAINE, J., CARBO, A. (2018). *O Grande Livro Ilustrado de Cultura Geral*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de página de prova paginada

- MACLAINE, J., CARBO, A. (2018). *O Grande Livro Ilustrado de Cultura Geral*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- GREEN F. (2018). *Smoothie Bowls Saudáveis*. Barcarena: Jacarandá.
- PRASADAM-HALLS, S., BROWN, A. (2018). *Gosto de Ti Noite e Dia*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova

- PRASADAM-HALLS, S., BROWN, A. (2018). *Gosto de Ti Noite e Dia*. Barcarena: Jacarandá.

Contraprova

- CATLOW, N., THOMAS, I. (2018). *Destrói este Livro – O Reino Animal*. Barcarena: Jacarandá.
- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.

Ozalide

- PARIS, M. (2018). *O meu Quiz dos Porquês – 100 perguntas espantosas*. Barcarena: Jacarandá.
- PARIS, M. (2018). *O meu Quiz dos Porquês – 100 perguntas sobre animais*. Barcarena: Jacarandá.

Capa – prova de cor + contraprova

- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.
- LIMA, L. (2017). *A Senhora da República*. Barcarena: Marcador.

Revisão, tratamento e normalização para nova reimpressão

- MORGADO, M. M., CANHOTO, M. I. (s. d.). *Aprender Inglês sem Mestre*. Barcarena: Presença.

Semana 7: 06/11/2017 – 10/11/2017

Revisão de tradução em word com registo de alterações + revisão cotejada

- Catálogo do 1.º semestre de 2018 Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- MACLAINE, J., CARBO, A. (2018). *O Grande Livro Ilustrado de Cultura Geral*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova

- GREEN F. (2018). *Smoothie Bowls Saudáveis*. Barcarena: Jacarandá.

Contraprova

- PRASADAM-HALLS, S., BROWN, A. (2018). *Gosto de Ti Noite e Dia*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão, tratamento e normalização + contraprova para nova reimpressão

- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945] DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *O Duplo*. Barcarena: Presença.
- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945] DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *O Ladrão Honesto*. Barcarena: Presença.
- MORGADO, M. M., CANHOTO, M. I. (s. d.). *Aprender Inglês sem Mestre*. Barcarena: Presença.
- PULLMAN, P. (2018). *A Bússola Dourada*. Barcarena: Presença.

Semana 8: 13/11/2017 – 17/11/2017

Revisão de tradução em word com registo de alterações + revisão cotejada

- STEAD, E. (2018). *FIFA Livro Oficial de Atividades e de Colorir*. Barcarena: Jacarandá.
- GREEN, F. (2018). *Smoothies Detox*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de página de prova paginada

- GREEN, F. (2018). *Smoothies Detox*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- SMITH, S. (2018). *Jogos de Tabuada*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova

- BUGBIRD, T. (2018). *O Grande Livro das Piadas*. Barcarena: Jacarandá.
- MACLAINE, J., CARBO, A. (2018). *O Grande Livro Ilustrado de Cultura Geral*. Barcarena: Jacarandá.

Contraprova

- CHIROVICI, E. O. (s. d.). *O Livro dos Espelhos*. Barcarena: Presença.
- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.
- MUNSON, S. (s. d.). *Os Criminosos de Novembro*. Barcarena: Presença.

Revisão, tratamento e normalização + contraprova para nova reimpressão

- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945]
DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *Gente Pobre*. Barcarena: Presença.
- PAMPULIM, A., et al. (2018). *Problemas de Matemática A – 12º Ano*. Barcarena: Presença.
- PULLMAN, P. (2018). *A Torre dos Anjos*. Barcarena: Presença.

Semana 9: 20/11/2017 – 24/11/2017

Tradução Inglês-Português

- [Capa] STEAD, E. (2018). *FIFA Livro Oficial de Atividades e de Colorir*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de página de prova paginada

- STEAD, E. (2018). *FIFA Livro Oficial de Atividades e de Colorir*. Barcarena: Jacarandá.
- STILTON, G. (2018). *S.O.S. Há um Rato no Espaço*. Barcarena: Presença.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- STILTON, G. (2018). *S.O.S. Há um Rato no Espaço*. Barcarena: Presença.

Revisão de prova corrigida + contraprova

- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- STILTON, T. (2018). *O Clube das Poetisas*. Barcarena: Presença.

Contraprova

- PULLMAN, P. (2018). *O Livro do Pó*. Barcarena: Presença.
- STEAD, E. (2018). *FIFA Livro Oficial de Atividades e de Colorir*. Barcarena: Jacarandá.

Ozalide

- GREEN F. (2018). *Smoothie Bowls Saudáveis*. Barcarena: Jacarandá.
- JAMIESON, T., DEMIDOVA, O. (2018). *A Grande Birra*. Barcarena: Jacarandá.

Capa – prova de cor + contraprova

- GLASS, V. (2018). *Delícias de Chocolate*. 2.^a ed. Barcarena: Jacarandá.
- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.
- PULLMAN, P. (2018). *A Torre dos Anjos*. 7.^a ed. Barcarena: Presença.
- PULLMAN, P. (2018). *Mundos Paralelos*. 9.^a ed. Barcarena: Presença.
- PULLMAN, P. (2018). *O Telescópio de Âmbar*. 5.^a ed. Barcarena: Presença.

Revisão, tratamento e normalização + contraprova para nova reimpressão

- BOAVIDA R. (s. d.). *As Receitas do Fator Ph*. Barcarena: Manuscrito.
- PÍRSIG, R. M. (s. d.). *Zen e a Arte da Manutenção de Motocicletas*. Barcarena: Presença.

Semana 10: 27/11/2017 – 30/11/2017

Tradução Inglês-Português

- FRIGGENS, N., NEWTON, R., OLIVER, A. (2018). *100 Primeiros Animais – Livro de Atividades*. Barcarena: Jacarandá.
- MUNDAY, N. (2018). *As 100 Primeiras Palavras – Livro de Atividades*. Barcarena: Jacarandá.
- PETIT, V. (s. d.). *Quando eu era bebê*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- VIDAL, A., ANTUNES, M. L. (2018). *À Descoberta do seu Bebê*. Barcarena: Manuscrito.

Contraprova

- GROEN, H. (2018). *O Diário Secreto de Hendrick Groen aos 83 anos e 3/4*. Barcarena: Presença.
- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- PULLMAN, P. (2018). *O Livro do Pó*. Barcarena: Presença.

Ozalide

- HARRIS, R. (2018). *Conclave*. Barcarena: Presença.
- JOANES, L. (2018). *Uma Farmácia Natural em Sua Casa*. Barcarena: Manuscrito.
- MACLAINE, J., CARBO, A. (2018). *O Grande Livro Ilustrado de Cultura Geral*. Barcarena: Jacarandá.
- SMITH, S. (2018). *Jogos de Tabuada*. Barcarena: Jacarandá.
- STILTON, G. (2018). *S.O.S. Há um Rato no Espaço*. Barcarena: Presença.

Revisão, tratamento e normalização para nova reimpressão + contraprova

- PÍRSIG, R. M. (s. d.). *Zen e a Arte da Manutenção de Motocicletas*. Barcarena: Presença.

Semana 11: 04/12/2017 – 07/12/2017

Revisão de tradução em word com registo de alterações + revisão cotejada

- ROWLING, J. K. (2018). *Noite dos Livros do Harry Potter*. Barcarena: Presença.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- REIS, H. (2018). *Lendas, Mitos e Ditos*. Barcarena: Manuscrito.
- RIBEIRO, V. (2018). *Manual de Sedução*. Barcarena: Manuscrito.

Contraprova

- CHOMSKY, N. (2018). *Requiem Para o Sonho Americano*. Barcarena: Presença.

Ozalide

- BRACKEN, A. (2018). *Os Passageiros do Tempo*. Barcarena: Marcador.
- BRACKEN, A. (2018). *Os Viajantes*. Barcarena: Marcador.

Capa – prova de cor + contraprova

- STUART, K. (2018). *O Rapaz dos Blocos*. 2.^a ed. Barcarena: Marcador.

Campanhas de Marketing e Comunicação

- ROWLING, J. K. (2018). *Noite dos Livros do Harry Potter*. Barcarena: Presença.

Revisão, tratamento e normalização para nova reimpressão + contraprova

- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945] DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *Gente Pobre*. Barcarena: Presença.
- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945] DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *O Duplo*. Barcarena: Presença.
- [Contraprova de prova de reversão para o Acordo Ortográfico de 1945] DOSTOIÉVSKI, F. (s. d.). *O Ladrão Honesto*. Barcarena: Presença.
- PÍRSIG, R. M. (s. d.). *Zen e a Arte da Manutenção de Motocicletas*. Barcarena: Presença.

Conversa com os editores

- Presença
 - Manuela Cardoso
 - Sónia Santos
 - João Trinité
- Marcador
 - Ricardo Antunes
- Jacarandá
 - Sara Nabais
 - Mónica Matias
- Manuscrito
 - Sofia Monteiro

Semana 12: 11/12/2017 – 15/12/2017

Tradução Inglês-Português

- [Capa] PETTMAN, K. (2018). *FIFA – O Guia Oficial*. Barcarena: Jacarandá.

Revisão de prova corrigida + contraprova + revisão final

- HAWLEY, N. (2018). *Antes da Queda*. Barcarena: Presença. [Primeiras cinquenta páginas, dividido com uma das colegas internas.]
- MIRANDA, M. (2018). *Sete Janelas com Vista para a Morte*. Barcarena: Marcador.
- NORMANDY, M, JAMES, J. S. (2018). *101 Lugares para Fazer Sexo*. Barcarena: Marcador.
- PIMENTA, P. (2018). *4.ª Temporada*. Barcarena: Presença. [Dividido a metade com uma das colegas internas.]

Contraprova

- CATLOW, N., THOMAS, I. (2018). *Destrói este Livro – O Reino Animal*. Barcarena: Jacarandá.
- RIBEIRO, V. (2018). *Manual de Sedução*. Barcarena: Manuscrito.
- VIDAL, A., ANTUNES, M. L. (2018). *À Descoberta do seu Bebê*. Barcarena: Manuscrito.

Ozalide

- DEMOITIÉ, P. (2018). *100 Perguntas e Respostas*. Barcarena: Jacarandá.
- LACHARRON, D. (2018). *A Festa do Pijama*. Barcarena: Jacarandá.

Capa – prova de cor + contraprova

- REIS, H. (2018). *Não Sou o Único*. 6.ª ed. Barcarena: Presença.
- RIBEIRO, V. (2018). *Manual de Sedução*. Barcarena: Manuscrito.
- VIDAL, A., ANTUNES, M. L. (2018). *À Descoberta do seu Bebê*. Barcarena: Manuscrito.

Contraprova para nova reimpressão

- REIS, H. (2018). *Não Sou o Único*. 6.ª ed. Barcarena: Presença.

ANEXO D: EJEMPLOS DE ESTUDOS DE CASO

D1

STILTON, G. (2018). *S.O.S. Há um Rato no Espaço*. Trad. Carlos Grifo Barbo. Barcarena: Presença.

D1.1. Original

Exemplo 1



Exemplo 2

P.S.S.S.T.



P.S.S.S.T.

mi **AFFERRÒ** per il pigiama e mi tirò dentro la limousine.

Strillai spaventato: – Aiutoooooo! Lasciatemi!

HO UN IMPEGNO URGENTE! E poi **NON POSSO VENIRE... SONO IN PIGIAMA!**

Ma *qualcosa* mi scaraventò sui sedili scuri e chiuse la portiera. **CLICK!**

Bussai sul vetro che mi separava dall'autista.

– Si fermi, si fermi subito! Come le ho già detto, **NON POSSO VENIRE... SONO IN PIGIAMA!**



D1.2. Primeira revisão da tradução em Word com registo de alterações + revisão cotejada + tradução

Exemplo 1

DOIS VOLTOS TRETOS FUGAZES

Era uma noite escura, a lua não se via e eu ressonava TRANQUILO, no quentinho, ~~aconhegado~~aconchegado no edredão até às orelhas. Lembro-me muito bem que estava a ter um sonho lindo, flutuando~~belíssimo, a flutuar~~ no espaço, ~~nadando~~nadar FELIZ entre asteroides de requeijão, planetas de queijo *gruyère* e cometas de mozarela, que deixavam atrás de si um rasto cheiroso ~~de~~a queijo derretido...

Mas, infelizmente, mesmo quando eu ia aterrar num daqueles planetas de *gruyère* e estava para CRAVAR os dentes na superfície apetitosa de uma cratera queijosa, *algo* me acordou. Ouvi um ruído metálico... o CLIQUE de uma fechadura que se abria... depois o RANGER de uma porta que se escancarava... finalmente PASSOS ABAFADOS...

Exemplo 2

Estacionado diante da minha casa estava um elegante e compridíssimo automóvel NEGRO, de vidros NEGROS, guiado por um motorista vestido com um elegante uniforme NEGRO.

Subitamente abriu-se a porta, *algo* me AGARROU pelo pijama e me puxou para dentro da limusina.

Assustado, berrei: – Socooooooooorro! Deixem-me! TENHO UM COMPROMISSO URGENTE! E além disso NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!

Essa coisa arremessou-me para os estofos escuros da limusina e a porta fechou-se. CLIQUE!

Bati contra o vidro que me separava do motorista.

– Pare, pare agora mesmo. Como já disse, NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!

(pág. 41 – legenda:

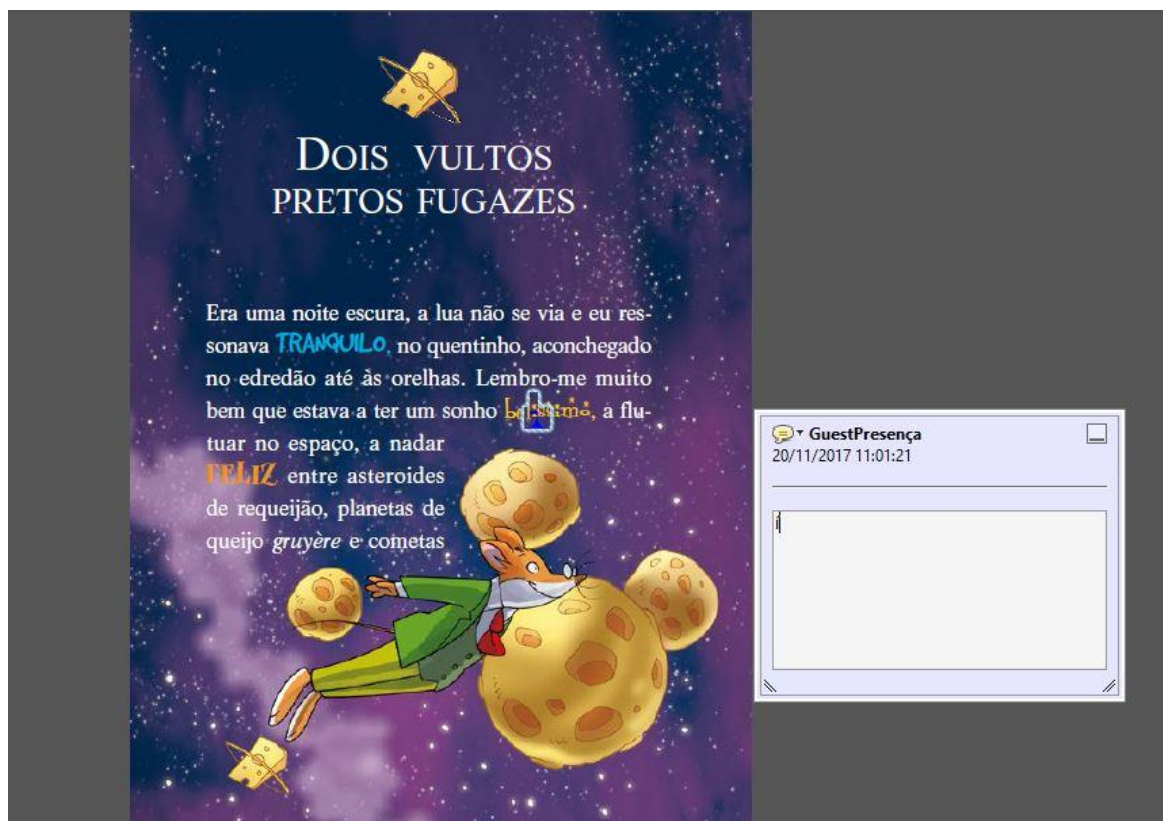
Socorro!)

O motorista respondeu-me com uma estranha voz mecânica:

– LA-MEN-TO, SE-NHOR, O I-TI-NE-RÁ-RI-O JÁ FOI ES-TA-BE-LE-CI-DO. NÃO É POS-SÍ-VEL MO-DI-FI-CÁ-LO.

D1.3. Revisão de página de prova paginada + revisão cotejada + revisão final

Exemplo 1



Exemplo 2



P.S.S.S.R.

Estacionado diante da minha casa estava um elegante e compridíssimo automóvel **NEGRETO**, de vidros **NEGRETO**, guiado por um motorista vestido com um elegante uniforme **NEGRETO**. Subitamente abriu-se a porta, *algo* me

P.S.S.S.R.  P.S.S.S.R.

AGARROU pelo pijama e me puxou para dentro da limusina.

Assustado, berrei: – Socooooorro! Deixem-me! **TENHO UM COMPROMISSO URGENTE!** E além disso **NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!**

Essa *coisa* arremessou-me para os estofos escuros da limusina e a porta fechou-se. **CLIQUE!**

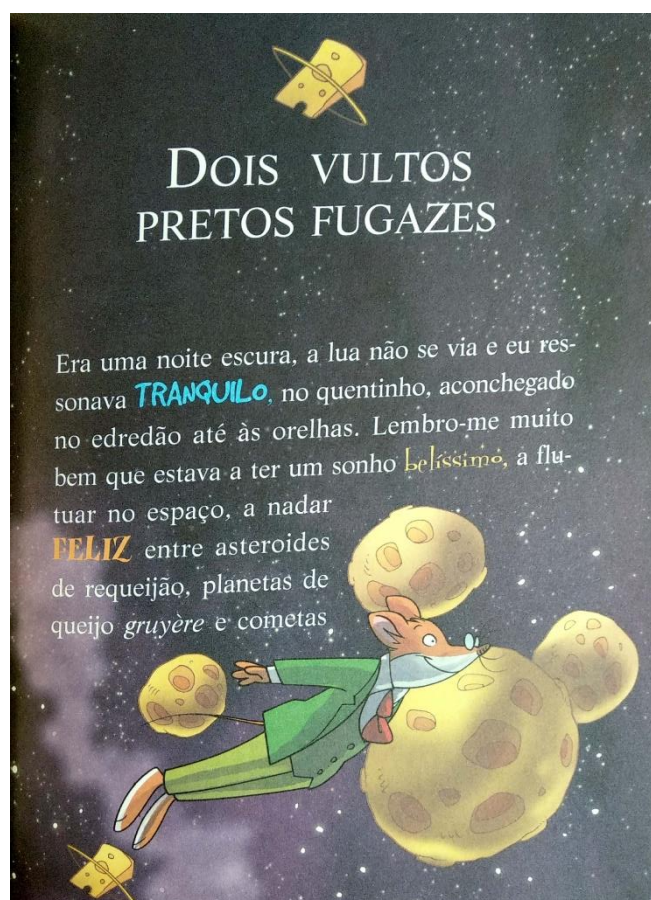
Bati contra o vidro que me separava do motorista.

– Pare, pare agora mesmo. Como já disse **NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!**



D1.4. Livro impresso

Exemplo 1



DOIS VULTOS PRETOS FUGAZES

Era uma noite escura, a lua não se via e eu ressonava **TRANQUILO**, no quentinho, aconchegado no edredão até às orelhas. Lembro-me muito bem que estava a ter um sonho **belíssimo**, a flutuar no espaço, a nadar **FELIZ** entre asteróides de requeijão, planetas de queijo *gruyère* e cometas

DOIS VULTOS

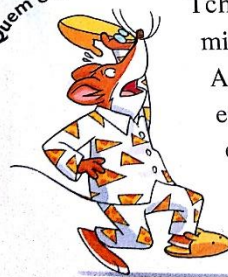


PRETOS FUGAZES

de mozzarella, que deixavam atrás de si um rasto **echeiroso** a queijo derretido...

Mas, infelizmente, mesmo quando eu ia aterrar num daqueles planetas de *gruyère* e estava para **cravar** os dentes na superfície apetitosa de uma cratera queijosa, *algo* me acordou. Ouvi um ruído metálico... o **CLIQUE** de uma fechadura que se abria... depois o **RANGER** de uma porta que se escancarava... finalmente **PASSOS ABAFADOS**...

Quem está aí?



Tchiiitttt! Alguém entrara em minha casa!

Agarrei na primeira coisa que encontrei (*uma pantufa!*) e, empunhando-a cheio de coragem (*bem, quase...*), entrei na sala de estar onde vi duas sombras que se agitavam furtivamente...

Exemplo 2

P.S.S.S.R.



P.S.S.S.R.

AGARROU pelo pijama e me puxou para dentro da limusina.

Assustado, berrei: – Socooooooooorro! Deixem-me!

TENHO UM COMPROMISSO URGENTE! E além disso **NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!**

Essa *coisa* arremessou-me para os estofos escuros da limusina e a porta fechou-se. **CLIQUE!**

Bati contra o vidro que me separava do motorista.

– Pare, pare agora mesmo. Como já disse **NÃO POSSO IR... ESTOU DE PIJAMA!**



D2

(s.a.) (2018). *Raspa e Revela – O Planeta Terra*. Barcarena: Jacarandá.

D2.1. Original

Exemplo 1

Teste rápido!
Quick-fire quiz!

About how much of the Earth is covered in water?

☒ ONE-QUARTER

☒ ONE-HALF

☐ THREE-QUARTERS

Qual é o maior oceano do mundo?

Which is the biggest ocean in the world?

☐ PACIFIC *Pacífico*

☒ ATLANTIC *Atlântico*

☒ ARCTIC *Ártico*

About how much of the earth is covered in ice?

☒ 1%

☒ 10%

☒ 50%

Que país está mais próximo do Polo Norte?

Which country is closest to the North Pole?

☒ SAUDI ARABIA *Arábia Saudita*

☒ INDIA *Índia*

☒ GREENLAND *Grønlandia*

About how much of the Earth is covered in tropical rainforest?

☒ ONE-HALF

☒ ONE-SIXTEENTH

☒ THREE-QUARTERS

Qual é o continente mais próximo da Antártida?

Which continent is closest to Antarctica?

☒ SOUTH AMERICA *América do Sul*

☒ AUSTRALIA *Austrália*

☒ AFRICA *África*

Finish the name of this famous landmark: The Great Wall of ...

☐ CHINA *China*

☒ RUSSIA *Rússia*

☒ PAKISTAN *Paquistão*

Um livro que contém muitos mapas é um

A book containing lots of maps is called ...

☒ A COMPASS *um*

☒ AN ATLAS *um atlas*

☒ A MAPLASS

Exemplo 2

RIDDLE ME THIS!

Treasure is buried under one of the objects on the map. Solve the riddle, then scratch off the panel below the correct object to find the treasure!

All I am is holes and string, but I can hold almost anything! *Todo eu sou buracos e*

buracos e

GUESS AGAIN

GUESS AGAIN

GUESS AGAIN

GUESS AGAIN

GUESS AGAIN

GUESS AGAIN

Treasure!

Solve these riddles about objects on the map. Once you know the answer, scratch off the panel to see if you got it right!

Look on the back of a snail or crab. I can be pretty. I can be drab.

Fit for a king, but quite small. A wave could break down my wall.

GO WITH THE FLOW!

Answer each question to choose your path. Scratch off the arrow you follow. If it is green, you got the question right. If it is red, you got the question wrong.

The largest continent is Asia. *Segue a seta*

O maior continente é a Ásia.

TRUE *Verdadeiro*

Which river flows through the Grand Canyon?

COLORADO RIVER

Caspian Sea is the largest lake in the world.

TRUE

Quiz start! You scored 3/3!

FALSE *Falso*

Which country is famous for curry?

INDIA

Antarctica is a continent with no countries.

FALSE *Antártida é um continente sem países. Falso*

Great Job! You scored 2/3!

GREENLAND

Africa has the most countries of any continent.

TRUE

Good try! 1/3!

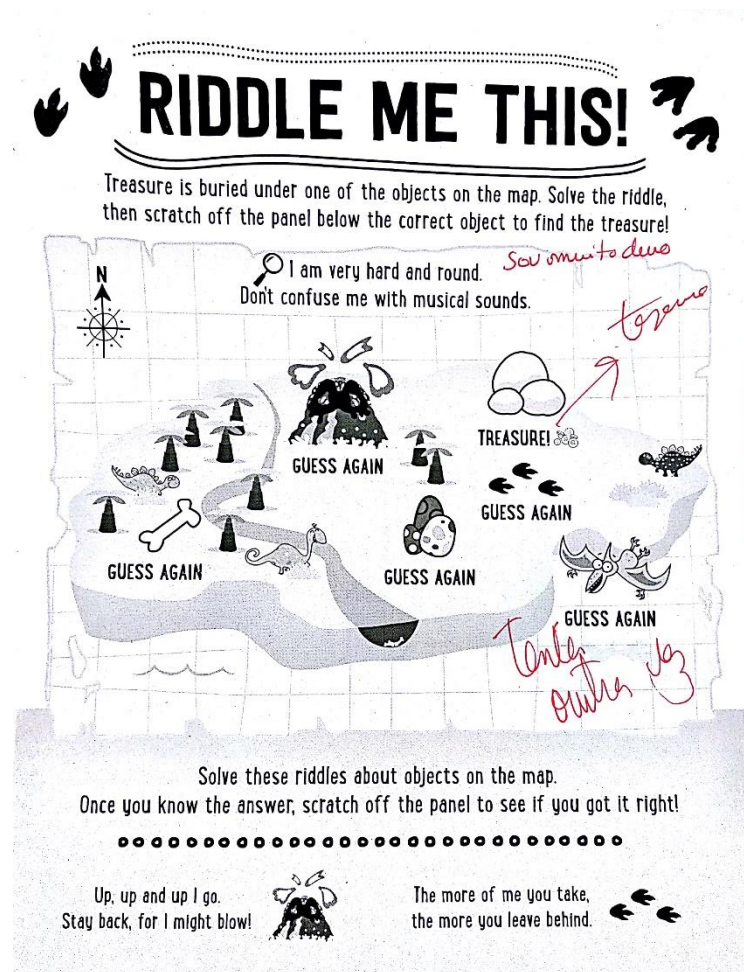
Que país é conhecido pelo carol

FALSE

Better luck next time 0/3!

xxvii

Exemplo 3



D2.2. Tradução a partir do inglês

Exemplo 1

P.30 Teste rápido!

A Terra está coberta por água em cerca de . . .

Um quarto

Um meio

Três quartos

Qual é o mais oceano do mundo?

Pacífico

Atlântico

Ártico

A Terra está coberta por florestas tropicais em cerca de . . .

Um meio

Um dezasseis avos

Três quartos

Qual é o continente mais próximo da Antártida?

América do Sul

Austrália

África

P. 31

A Terra está coberta de gelo em cerca de . . .

1%

10%

50%

Qual é o país mais próximo do Pólo Norte?

Arábia Saudita

Índia

Gronelândia

Termina o nome deste famoso monumento: Grande Muralha da . . .

China

Rússia

Paquistão

Um livro que contenha muitos mapas é chamado . . .

Uma bússola

Um atlas

Um maplass[GP1]

Exemplo 2

P. 24

Soluciona-me!

Um tesouro está enterrado sob um dos objetos no mapa. Resolve o enigma e depois raspa o retângulo sob o objeto correto para encontrares o tesouro.

Tudo em mim são buracos e corda,
mas consigo segurar quase qualquer coisa.

Guess again – Tenta outra vez

Treasure! – Tesouro

Resolve estes enigmas acerca de alguns objetos apresentados acima. Uma vez que saibas a resposta, raspa o retângulo e descobre se tinhas razão.

Olha para as costas do caracol ou do caranguejo.

Eu posso ser bonita; eu posso ser pardacenta.

Sirvo para o Rei, mas sou um pouco pequeno.

Uma onda pode desmanchar-me.

P. 25

Segue a seta!

Responde a cada pergunta para escolheres o teu caminho.

Raspa a seta que queres seguir. Se for verde, acertaste na resposta. Se for vermelho, erraste na resposta.

(Esquerda para a direita)

O maior continente é a Ásia.

Verdadeiro

Falso

Que rio atravessa o ~~Grand~~ Canyon?

Rio Colorado

O Mississípi

Que país é conhecido pelo caril?

Índia

Gronelândia

O Mar Cáspio é o maior lago do mundo.

Verdadeiro

Falso

A Antártida é um continente sem países.

Verdadeiro

Falso

O continente africano tem mais países que os outros.

Verdadeiro

Falso

Estrela do questionário! Conseguieste 3/3!

Bom trabalho! Conseguieste 2/3!

Boa tentativa! 1/3!

Boa sorte para a próxima. 0/3!

Exemplo 3

P. 40

Soluciona-me!

Um tesouro está enterrado sob um dos objetos no mapa. Resolve o enigma e depois raspa o retângulo sob o objeto correto para encontrares o tesouro.

Sou muito forte e redondo.

Não me confundas com um som musical. [GP1]

Guess again – Tenta outra vez

Treasure – Tesouro!

Resolve estes enigmas acerca de alguns objetos apresentados acima. Uma vez que saibas a resposta, raspa o retângulo e descobre se tinhas razão.

Para cima, para cima e para cima eu posso ir.

















Fica para trás, eu posso explodir!

Quantas mais de mim apanhares,
mais tuas deixas para trás.

D2.3. Ozalide

Exemplo 1

Teste rápido!

<p>A Terra está coberta por água em cerca de...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> UM QUARTO</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> METADE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> TRÊS QUARTOS</p>  <p>PISTA</p> 	<p>A Terra está coberta de gelo em cerca de...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 1%</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 10%</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> 50%</p>  
<p>Qual é o maior oceano do mundo?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> PACÍFICO</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ATLÂNTICO</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ÁRTICO</p>  	<p>Qual é o país mais próximo do Polo Norte?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ARÁBIA SAUDITA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ÍNDIA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> GRONELÂNDIA</p>  
<p>A Terra está coberta por florestas tropicais em cerca de...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> METADE</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> DEZASSEIS AVOS</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> TRÊS QUARTOS</p>  	<p>Termina o nome deste famoso monumento: Grande Muralha da...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> CHINA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> RÚSSIA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ÍNDIA</p>  
<p>Qual é o continente mais próximo da Antártida?</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> AMÉRICA DO SUL</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> OCEÂNIA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> ÁFRICA</p>  	<p>Um livro que contenha muitos mapas é...</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> UMA BÚSSOLA</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> UM ATLAS</p> <p><input checked="" type="checkbox"/> UM MAPLASS</p>  

Exemplo 2

SOLUCIONA-ME!

Um tesouro está enterrado sob um dos objetos do mapa. Resolve o enigma e depois raspa o retângulo sob o objeto correto para encontrá-lo.

Tudo em mim são buracos e corda, mas consigo segurar quase qualquer coisa.



Resolve estes enigmas acerca de alguns objetos apresentados acima. Quando souberes a resposta, raspa o retângulo e descobre se tinhas razão.

Olha para as costas do caracol ou do caranguejo. Eu posso ser bonita, eu posso ser pardacenta.

Sirvo para o rei, mas sou um pouco pequeno. Uma onde pode desmanchar-me.

SEGUIE A SETA!

Responde a cada pergunta para escolheres o teu caminho. Raspa a seta que queres seguir. Se for verde, acertaste. Se for vermelha, erraste na resposta.

```

graph TD
    Q1[O maior continente é a Ásia.] -- VERDADEIRO --> Q2[Que rio atravessa o Grand Canyon?]
    Q1 -- FALSO --> Q3[Que país é conhecido pelo café?]
    Q2 -- RIO COLORADO --> Q4[O Mar Cáspio é o maior lago do mundo.]
    Q2 -- O MISSISSIPPI --> Q5[A Antártida é um continente sem países.]
    Q3 -- ÍNDIA --> Q5
    Q3 -- GRONELÂNDIA --> Q6[O continente africano tem mais países que os outros.]
    Q4 -- VERDADEIRO --> R1[Estrela do questionário! Conseguiu 3/3!]
    Q4 -- FALSO --> R2[Bom trabalho! Conseguiu 2/3!]
    Q5 -- VERDADEIRO --> R2
    Q5 -- FALSO --> R3[Boa tentativa! 1/3!]
    Q6 -- VERDADEIRO --> R3
    Q6 -- FALSO --> R4[Boa sorte para a próxima. 0/3!]
  
```


Exemplo 3

SOLUCIONA-ME!

Um tesouro está enterrado sob um dos objetos do mapa. Resolve o enigma e depois raspa o retângulo sob o objeto correto para encontrares o tesouro.

Sou muito forte e circular.
E em apelidos também me podem usar.

TESOURO!

TENTA OUTRA VEZ

TENTA OUTRA VEZ

TENTA OUTRA VEZ

TENTA OUTRA VEZ

TENTA OUTRA VEZ

Resolve estes enigmas acerca de alguns objetos apresentados acima.
Quando souberes a resposta, raspa o retângulo e descobre se tinhas razão.

.....

Para cima, para cima
e para cima eu posso ir.
Fica para trás, eu posso explodir!

Quantas mais de mim apanhares,
mais tuas deixas para trás.

D3

GREEN, F. (2018). *Smoothies Detox*. Barcarena: Jacarandá.

D3.1. Original

Exemplo 1

INDEX

A Açaí, poudre de baies d' 86, 138 Ail 148, 74, 108 Lait 38, 54, 98, 76, 80, 124, 108, 122, 132 Purée 74, 118, 156 Ananas 30, 42, 46, 64, 70, 76, 86, 88, 90, 96 Avoine, flocons 58, 132, 138, 154, 156 Avocat 30, 60, 78, 98, 104	B Banane 28, 40, 44, 46, 54, 56, 58, 66, 74, 80 Betterave 36, 50, 92, 102, 144, 146, 148 Brocoli 134, 140, 146, 154	C Cacahuète, purée 98 Cacao, fèves 118, 138 Cannelle 14, 80, 108, 124 Carotte 36, 50, 60, 92, 100, 126, 134, 148, 152 Céleri 60, 70, 72, 76, 94, 114, 120, 126, 152 Chanvre, graines 84, 152	Charbon actif 64, 82, 96, 128 Chia, graines 28, 80, 98, 100, 142, 150, 152 Citron 34, 36, 70, 38, 42, 50, 72, 82, 88, 94, 104, 112, 128, 134, 148, Citron vert 116 Jus 16, 76 Zeste 16 Clou de girofle 14, 124 Coco Eau 46, 56, 70, 78, 140 Huile 76 Lait 64 Yaourt : 60, 70, 92 Concombre 48, 56, 72, 76, 62, 84, 94, 106, 104, 108, 112, 120, 122, 152 Coriandre, graines 20 Courge, graines 136 Curcuma 18, 124, 80, 134, 144	E Épinards 30, 34, 40, 44, 46, 48, 62, 74, 90, 92, 102, 106, 110, 114, 122, 132, 136, 148,	F Fenouil, graines de 18 Fraise 28, 110 Framboise 28, 40, 44, 68, 74, 142 Fruits rouges 28, 102, 144	G/H Gingembre : 16, 28, 36, 50, 56, 60, 70, 80, 84, 88, 92, 96, 100, 112, 122, 124, 134, 152, Ginseng 138 Goji, baies 40, 146 Graines mélangées 66 Grenade, graines 146 Jus 82 Groseille 40 Huile d'olive vierge extra 144, 156	K Kale 48, 54, 64, 72, 76, 78, 82, 84, 90, 110, 94, 128, 154 Kéfir 150 Kiwi 114, 116	L Laitue 34, 42, 102, 116 Laurier, feuille de 20 Lin, graines 46, 64, 74, 78, 142, 150	M Mandarine 52 Mangue 40, 44, 46, 58, 62, 78, 80 Melon 62, 112 Menthe 22, 32, 52, 62, 88, 90, 96, 106, 112, 120 Miel 14, 16, 24, 28, 48, 80, 118, 122, 136, 148, 154 Mûres 28, 66, 108 Myrtilles 54, 58, 78, 82, 84, 110, 128, 132, 140, 142, 146	N Noix 66, 156 Noisette 118 Lait 100, 118 Noix de cajou 136, 154 Noix du Brésil 154	O Orange 32, 86, 88, 90 Zeste 14 Jus 66	P Pamplemousse 68, 116, 146 Patate douce 88 Persil 48, 70, 102, 106, 122, 126 Piment jalapeño 120, 126 Pissenlit, feuilles 148 Poire 34, 44, 50, 94, 124 Poivre de Cayenne 38, 78 Poivron rouge 126, 134 Pommes 32, 34, 36, 38, 42, 44, 48, 50, 58, 64, 72, 76, 82, 84, 86, 90, 92, 96, 104, 114, 120, 122, 126, 134, 152 Jus 60, 62 Protéines, poudre 142 Psyllium 132	R Raisin 84, 104, 106, 116, 144, 156	S Soja, lait 154 Spiruline 42	T Thé (vert) matcha (en poudre) 13, 22 Thé vert 52, 144, 146 Tomate 126 Tournesol, graines 136	V Vanille, extrait 22	Y Yaourt nature 58, 62, 66, 100, 136, 140, 150, 156
--	---	---	---	--	---	---	---	---	--	---	--	---	---	--	---	--	--

Exemple 2

PROGRAMMES DÉTOX

Voici des propositions de régimes détox pour 1 jour, 3 jours, 5 jours et 1 semaine qui vous serviront de guide. Une fois que vous aurez compris la marche à suivre, vous pourrez facilement établir votre propre régime.

Programme détox en 1 jour

Stimuler le métabolisme	Donner un coup de fouet	Stimuler la digestion
Gingembre & citron vert (p. 16) Citron & poivre de Cayenne (p. 38) Amandes & graines de lin (p. 74) Booster de métabolisme (p. 130) Cacao & noisettes (p. 118)	Curcuma & fenouil (p. 18) Raisins & pommes (p. 104) Mélon & spiruline (p. 42) Smoothie aux super-aliments (p. 144) Yaourt & carotte (p. 100)	Gingembre & citron vert (p. 16) Paires & pommes (p. 34) Ananas & graines de lin (p. 46) Smoothie digestif (p. 150) Menthe épaisse (p. 120)

Programme détox en 3 jours

Revitaliser 1 ^{er} jour	Énergiser 1 ^{er} jour	Équilibrer 1 ^{er} jour
Thé matcha & menthe (p. 22) Ananas frappé (p. 30) Banane & mangue (p. 44) Smoothie bon pour le cœur (p. 154) Mûres & amandes (p. 108)	Canneberge & orange (p. 14) Harmonie en vert & rouge (p. 40) Mélon & gingembre (p. 112) Smoothie énergétique (p. 134) Yaourt & carotte (p. 100)	Lavande & miel (p. 24) Menthe estivale (p. 32) Bette-rave & gingembre (p. 92) Équilibrant hormonal (p. 148) Coco & banane (p. 56)
2 ^e jour	2 ^e jour	2 ^e jour
Gingembre & citron vert (p. 16) Citron & poivre de Cayenne (p. 38) Amandes & graines de lin (p. 74) Booster de métabolisme (p. 130) Cacao & noisettes (p. 118)	Curcuma & fenouil (p. 18) Raisins & pommes (p. 104) Laitue & spiruline (p. 42) Smoothie aux super-aliments (p. 144) Yaourt & carotte (p. 100)	Gingembre & citron vert (p. 16) Paires & pommes (p. 34) Ananas & graines de lin (p. 46) Smoothie digestif (p. 150) Menthe épaisse (p. 120)
3 ^e jour	3 ^e jour	3 ^e jour
Citron, levure & coriandre (p. 20) Trois fruits rouges aux graines de chia (p. 28) Mangue & banane aux épices (p. 88) Plaisir de vitalité (p. 136) Canneberge & raisins (p. 106)	Citron, levure & coriandre (p. 20) Bette-rave rouge (p. 36) Coco & banane (p. 56) Smoothie aux super-aliments (p. 144) Kiwi minceur (p. 114)	Thé matcha & menthe (p. 22) L'as de la détox (p. 50) Thé vert & mandarine (p. 52) Smoothie bon pour le cœur (p. 154) Carotte tonique (p. 60)

Pour un programme sur 5 jours, ajoutez ces 2 journées

4 ^e jour	4 ^e jour	4 ^e jour
Thé matcha & menthe (p. 22) Ananas frappé (p. 30) Banane & mangue (p. 44) Smoothie bon pour le cœur (p. 154) Mûres & amandes (p. 108)	Canneberge & orange (p. 14) Harmonie en vert & rouge (p. 40) Mélon & gingembre (p. 112) Smoothie énergétique (p. 134) Yaourt & carotte (p. 100)	Lavande & miel (p. 24) Menthe estivale (p. 32) Bette-rave & gingembre (p. 92) Équilibrant hormonal (p. 148) Coco & banane (p. 56)
5 ^e jour	5 ^e jour	5 ^e jour
Gingembre & citron vert (p. 16) Citron & poivre de Cayenne (p. 38) Amandes & graines de lin (p. 74) Booster de métabolisme (p. 130) Cacao & noisettes (p. 118)	Curcuma & fenouil (p. 18) Raisins & pommes (p. 104) Laitue & spiruline (p. 42) Smoothie aux super-aliments (p. 144) Yaourt & carotte (p. 100)	Gingembre & citron vert (p. 16) Paires & pommes (p. 34) Ananas & graines de lin (p. 46) Smoothie digestif (p. 150) Menthe épaisse (p. 120)

Pour un programme sur 1 semaine, ajoutez ces 2 journées

6 ^e jour	6 ^e jour	6 ^e jour
Lavande & miel (p. 24) Raisins & pommes (p. 104) Grenade & charbon (p. 82) Smoothie aux super-aliments (p. 144) Yaourt & carotte (p. 100)	Thé matcha & menthe (p. 22) Mangue & banane aux épices (p. 88) Graines sèches & fruits (p. 66) Smoothie bon pour le cœur (p. 154) Avocat & graines de chia (p. 98)	Curcuma & fenouil (p. 18) Harmonie en vert & rouge (p. 40) Ananas & graines de lin (p. 46) Smoothie purifiant (p. 146) Yaourt & carotte (p. 100)
7 ^e jour	7 ^e jour	7 ^e jour
Curcuma & fenouil (p. 18) Nauze violet (p. 54) Ananas & persil (p. 70) Smoothie anti-inflammatoire (p. 142) Ananas & graines de lin (p. 46)	Lavande & miel (p. 24) Mise du petit déjeuner (p. 58) Amandes & graines de lin (p. 74) Smoothie bon pour le cœur (p. 154) Menthe épaisse (p. 120)	Citron, levure & coriandre (p. 20) Pommes & ananas (p. 96) Raisins & pommes (p. 104) Smoothie détox (p. 156) Cacao & noisettes (p. 118)

Mode d'emploi

Un régime détox d'une journée comprend un thé et un smoothie détox pour le matin, un smoothie détox pour le déjeuner et une boisson fortifiante accompagnée d'un smoothie détox pour le soir. Cela revient à 5 boissons par jour. Choisissez les meilleurs moments pour consommer ces boissons. Allez à la page correspondant à la boisson prescrite, préparez-la et c'est parti !

Exemplo 3

CÉLERI & TOMATES

Pour 1 personne
Préparation : 5 minutes



INGRÉDIENTS

1 pomme épluchée et coupée en morceaux • 2 carottes pelées et coupées en rondelles
½ poivron rouge coupé en lamelles • 1 branche de céleri coupée en morceaux
2 petites tomates coupées en morceaux • 2 tranches de piment jalapeño en saumure
les feuilles de 2 brins de persil

La tomate est une bonne source de vitamine A, C et E.

E Énergisant **CS** Stimule la circulation sanguine **SM** Source de minéraux



Dans un blender, mixez les morceaux de pomme, les rondelles de carotte, les lamelles de poivron, les morceaux de céleri, les morceaux de tomate, les tranches de piment jalapeño en saumure, les feuilles de persil et 240 ml d'eau afin d'obtenir un mélange homogène. Servez dans 1 verre.

D3.2. Primeira revisão da tradução em Word com registo de alterações + revisão cotejada + tradução

Exemplo 1

pp. 158-159

ÍNDICE REMISSIVO

A

Abacate 30, 60, 78, 98, 104, [140](#), [150](#)
Abóbora, sementes 136
Açaí 86, 138
Aipo 60, 70, 72, 76, 94, 114, 120, 126, 152
Alface 34, 42, 102, 116
Alho 148;
[Amêndoas 108](#)
[Leite 54, 76, 80, 98, 108, 122, 124, 132, 138](#)
[Manteiga 74, 118, 156](#)
Amendoim, manteiga 98
Amoras 28, 66, 108, [128](#)
Ananás 30, 42, 46, 64, 70, 76, 86, 88, 90, 96
Aveia, flocos 58, 132, 138, 154, 156
Avelã 118
[Leite 100, 118](#)
Azeite extravirgem 144, 156

B

Banana 28, 40, 44, 46, 54, 56, 58, 66, 74, 80
Batata-doce 88
Baunilha, extrato 22
Beterraba 36, 50, 92, [102](#), [144](#), [128](#), 146, 148
Brócolos 134, 140, 146, 154

C

Cacau, grãos 118, 138
Caju 136, 154
Canela 14, 80, 108, 124
Cânhamo, sementes 84, 152
Carvão ativado 64, 82, 96, 128
Castanha-do-pará 154
Cenoura 36, 50, 60, 92, 100, 126, 134, 148, 152
Chá (verde) *matcha* (em pó) [147](#), [22](#), [132](#)
Chá verde 52, 144, 146
Chia, sementes 28, 80, 98, 100, 142, 150, 152
Coco

[Água 46, 56, 70, 78, 140](#)

[Óleo 76](#)

[Leite 64](#)

[Iogurte 60, 70, 92](#)

Coentro, sementes 20

Couve-crespa 48, 54, 64, 72, 76, 78, 82, 84, 90, 94, 110, 128, 154

Cravinho 14, 124

Curcuma 18, 80, 124, 134, 144

D/E

Dente-de-leão, folhas 148

Espinafres 30, 34, 40, 44, 46, 48, 62, 74, 90, 92, 102, 106, 110, 114, 122, 132, 136, 148

Espirulina 42

F

Framboesa 28, 40, 44, 68, 74, 142

Frutos vermelhos 28, 102, 144

Funcho, sementes de 18

G

Gengibre 16, 28, 36, 50, 56, 60, 70, 80, 84, 88, 92, 96, 100, 112, 122, 124, [128](#), [134](#), 152

Ginseng 138

Girassol, sementes 136

[GejiGóji](#), bagas de 40, 146

Groselha 40

H/I

Hortelã 22, 32, 52, 62, 88, 90, 96, 106, 112, 120

Iogurte natural 58, 62, 66, 100, 136, 140, 150, 156

L

Laranja 32, 86, 88, 90

[RaspasCasca 14](#)

Sumo 66

Lima 116

Sumo 16, 76

[RaspasCasca 16](#)

Limão 34, 36, 38, 42, 50, 70, 72, 82, 88, 94

Sumo 20, 48, 74, 78, 104, 112, 128, 134, 148

Linhaça, sementes 46, 64, 74, 78, 142, 150

Louro, folha de 20

M

Maçãs 32, 34, 36, 38, 42, 44, 48, 50, 58, 64, [68](#), 72, 76, 82, 84, 86, 90, 92, 96, 104, 114, 120, 122, 126, 134, 152

Sumo 60, 62

Malagueta *jalapeno* 120, 126

Manga 40, 44, 46, 58, 62, 78, 80

Mel 14, 16, 24, 28, 48, 80, 118, 122, 136, 148, 154

Meloa 62, 112

Mirtos 54, 58, 78, 82, 84, 110, 128, 132, 140, 142, 146

Mistura de sementes 66

Morango 28, 110

N

Noz 66, 156

P

Pepino 48, 56, [60](#), [62](#), [70](#), 72, 76, 84, [92](#), [94](#), 104, 106, [108](#), 112, 120, 122, 152

Pera 34, 44, 50, 94, 124

Pimenta-de-caiena 38, 78

Pimento vermelho 126, 134

[ProteínasProteína](#), pó 142

Psílio 132

Q

Quefir 150

Quivi 114, 116

R

Romã, bagos 146

Sumo 82

S

Salsa 48, 70, [102](#), 106, 122, 126

Soja, leite 154

T/U

Tangerina 52

Toranja 68, 116, [146](#)

[Sumo 148](#)

Tomate 126

Uvas 84, 104, 106, 116, 144, 156

Exemplo 2

p. 10

PROGRAMAS DETOX

Eis algumas propostas de dietas detox para 1 dia, 3 dias, 5 dias e 1 semana, que lhe poderão servir de guia. Depois de ter compreendido como funcionam, poderá facilmente elaborar a sua própria dieta.

Programa detox de 1 dia

Estimular o metabolismo

Gengibre e lima (p. 16)
Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)
Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)
Acelerador de metabolismo (p. 130)
Cacau e avelãs (p. 118)

Dar energia

Curcuma e funcho (p. 18)
Uvas e maçãs (p. 104)
Alface e espirulina (p. 42)
Smoothie com superalimentos (p. 144)
Iogurte e cenoura (p. 100)

Estimular a digestão

Gengibre e lima (p. 16)
Pera e maçãs (p. 34)
Ananás e sementes de linhaça (p. 46)
Smoothie digestivo (p. 150)
Hortelã condimentada (p. 120)

Programa detox de 3 dias

Revitalizar

1.º dia
Chá *matcha* e hortelã (p. 22)
Ananás granizado (p. 30)
Banana e manga (p. 44)
Smoothie bom para o coração (p. 154)
Amoras e amêndoas (p. 108)
2.º dia
Gengibre e lima (p. 16)
Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)
Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)
Acelerador de metabolismo (p. 130)
Cacau e avelãs (p. 118)

3.º dia

Limão, louro e coentro (p. 20)
Três frutos vermelhos com sementes de chia (p. 28)
Manga e banana com especiarias (p. 80)
Repleto de vitalidade (p. 136)
Pepino e uvas (p. 106)

Energizar

1.º dia

Canela e laranja (p. 14)
Harmonia verde e vermelha (p. 40)
Melo e gengibre (p. 112)
Smoothie energético (p. 134)
Iogurte e cenoura (p. 100)

2.º dia

Curcuma e funcho (p. 18)
Uvas e maçãs (p. 104)
Alface e espirulina (p. 42)
Smoothie com superalimentos (p. 144)
Iogurte e cenoura (p. 100)

3.º dia

Limão, louro e coentro (p. 20)
Beterraba vermelha (p. 36)
Coco e banana (p. 56)
Smoothie com superalimentos (p. 144)
Quivi adelgaçante (p. 114)

Equilibrar

1.º dia

Lavanda e mel (p. 24)
Hortelã estival (p. 32)
Beterraba e gengibre (p. 92)
Equilibrante hormonal (p. 148)
Coco e banana (p. 56)

2.º dia

Gengibre e lima (p. 16)
Pera e maçãs (p. 34)
Ananás e sementes de linhaça (p. 46)
Smoothie digestivo (p. 150)
Hortelã condimentada (p. 120)

3.º dia

Chá *matcha* e hortelã (p. 22)
Oás do detox (p. 50)
Chá verde e tangerina (p. 52)
Smoothie boa aparência (p. 138)
Cenoura revigorante (p. 60)

p. 11

Para um programa de 5 dias, acrescente estes 2 dias

4.º dia

Chá *matcha* e hortelã (p. 22)

Ananás granizado (p. 30)

Banana e manga (p. 44)

Smoothie bom para o coração (p. 154)

Amoras e amêndoas (p. 108)

4.º dia

Canela e laranja (p. 14)

Harmonia em verde e vermelho (p. 40)

Meloa e gengibre (p. 112)

Smoothie energético (p. 134)

Iogurte e cenoura (p. 100)

4.º dia

Lavanda e mel (p. 24)

Hortelã estival (p. 32)

Beterraba e gengibre (p. 92)

Equilibrante hormonal (p. 148)

Coco e banana (p. 56)

5.º dia

Gengibre e lima (p. 16)

Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)

Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)

Acelerador de metabolismo (p. 130)

Cacau e avelãs (p. 118)

5.º dia

Curcuma e funcho (p. 18)

Uvas e maçãs (p. 104)

Alface e espirulina (p. 42)

Smoothie com superalimentos (p. 144)

Iogurte e cenoura (p. 100)

5.º dia

Gengibre e lima (p. 16)

Pera e maçãs (p. 34)

Ananás e sementes de linhaça (p. 46)

Smoothie digestivo (p. 150)

Hortelã condimentada (p. 120)

Para um programa de 1 semana, acrescente estes 2 dias

6.º dia

Lavanda e mel (p. 24)

Uvas e maçãs (p. 104)

Romã e carvão (p. 82)

Smoothie com superalimentos (p. 144)

Iogurte e cenoura (p. 100)

6.º dia

Chá *matcha* e hortelã (p. 22)

Manga e banana com especiarias (p. 80)

Mistura de sementes e frutos (p. 66)

Smoothie bom para o coração (p. 154)

Abacate e sementes de chia (p. 98)

6.º dia

Curcuma e funcho (p. 18)

Harmonia em verde e vermelho (p. 40)

Ananás e sementes de linhaça (p. 46)

Smoothie purificante (p. 146)

Iogurte e cenoura (p. 100)

7.º dia

Curcuma e funcho (p. 18)

Nuvem lilás (p. 54)

Ananás e salsa (p. 70)

Smoothie anti-inflamatório (p. 142)

Ananás e sementes de linhaça (p. 46)

7.º dia

Lavanda e mel (p. 24)

Musa do pequeno-almoço (p. 58)

Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)

Smoothie boa aparência (p. 138)

Hortelã condimentada (p. 120)

7.º dia

Limão, louro e coentro (p. 20)

Maçãs e ananás (p. 96)

Uvas e maçãs (p. 104)

Smoothie detox (p. 156)

Cacau e avelãs (p. 118)

Modo de utilização

Uma dieta detox de um dia compreende um chá e um *smoothie* detox de manhã, um *smoothie* detox ao almoço e uma bebida fortificante acompanhada por um *smoothie* detox à noite. O que perfaz 5 bebidas por dia. Escolha os melhores momentos para consumir estas bebidas. Vá à página correspondente à bebida prescrita, prepare-a e bom proveito!

Exemplo 3

p. 126

AIPO E TOMATE

Para 1 pessoa

Preparação: 5 minutos

INGREDIENTES

- 1 maçã descaroçada e cortada em pedaços
- 2 cenouras descascadas e cortadas em rodela
- ½ pimento vermelho cortado em tiras
- 1 talo de aipo cortado em pedaços
- 2 tomates pequenos cortados em pedaços
- 2 rodela de malagueta *jalapeño* em conserva
- folha de 2 hastes de salsa

p. 127

O tomate é uma boa fonte de vitaminas A, C e E.

E Energético

CS Estimula a circulação sanguínea

FM Fonte de minerais

Num liquidificador, triture os pedaços de maçã, as rodela de cenoura, as tiras de pimento, os pedaços de aipo, os pedaços de tomate, as rodela de malagueta *jalapeño* em conserva, as folha de salsa e 240 ml de água, até obter uma mistura homogênea. Sirva num copo.

D3.3. Revisão de página de prova paginada + revisão cotejada + revisão final

Exemplo 1

ÍNDICE REMISSIVO

A

Abacate 30, 60, 78, 98,
104, 140, 150
Abóbora, sementes 136
Açaí 86, 138
Aipo 60, 70, 72, 76, 94,
114, 120, 126, 152

Alface 34, 42, 102, 116
Alho 148

Amêndoa 108

Leite 54, 76, 80, 98,
108, 122, 124, 132,
138

Manteiga 74, 118,
156

Amendoim, manteiga
98

Amoras 28, 66, 108, 128

Ananás 30, 42, 46, 64,
70, 76, 86, 88, 90, 96

Aveia, flocos 58, 132,
138, 154, 156

Avelã 118

Leite 100, 118

Azeite extravirgem 144,
156

B

Banana 28, 40, 44, 46,
54, 56, 58, 66, 74, 80

Batata-doce 88

Baunilha, extrato 22

Beterraba 36, 50, 92,
102, 128, 146, 148

Brócolos 134, 140, 146,
154

C

Cacau, grãos 118, 138

Caju 136, 154

Canela 14, 80, 108, 124

Cânhamo, sementes 84,
152

Carvão ativado 64, 82,
96, 128

Castanha-do-pará 154

Cenoura 36, 50, 60, 92,
100, 126, 134, 148,
152

Chá (verde) matcha
(em pó) 22, 132

Chá verde 52, 144, 146

Chia, sementes 28, 80,
98, 100, 142, 150, 152

Coco

Água 46, 56, 70, 78,
140

Óleo 76

Leite 64

Iogurte 60, 70, 98, 118

Coentro, sementes 20

Couve-crespa 48, 54, 64,
72, 76, 78, 82, 84, 90,
94, 110, 128, 154

Cravinho 14, 124

Curcuma 18, 80, 124,
134, 144

D/E

Dente-de-leão, folhas
148

Espinafres 30, 34, 40,
44, 46, 48, 62, 74, 90,
92, 102, 106, 110,
114, 122, 132, 136,
148

Espirulina 42

F

Framboesa 28, 40, 44,
68, 74, 142

Frutos vermelhos 84,
102, 144

Funcho, sementes de 18

G

Gengibre 16, 36, 50,
56, 60, 70, 80, 84, 88,
92, 96, 100, 112, 122,
124, 128, 134, 152

Ginseng 138

Girassol, sementes 136

Góji, bagas de 40, 146

Groselha 40

H/I

Hortelã 22, 32, 52, 62,
88, 90, 96, 106, 112,
120

Iogurte natural 58, 62,
66, 100, 136, 140,
156, 156

L

Laranja 32, 86, 88, 90

Casca 14

Sumo 66

Lima 116

Sumo 16, 76

Casca 16

Limão 34, 36, 38, 42, 50,
70, 72, 82, 88, 94

Sumo 20, 48, 74, 78,
104, 112, 128, 134,
148

Linhaça, sementes 46,
64, 74, 78, 142, 150

Louro, folha de 20

M

Maçã 32, 34, 36, 38, 42,
44, 48, 50, 58, 64, 68,

72, 76, 82, 84, 86, 90,
92, 96, 104, 114, 120,
122, 126, 134, 152

Sumo 60, 62

Malagueta malapeño 120,
126

Manga 40, 44, 46, 58,
62, 78, 80

Mel 14, 16, 24, 28, 48,
80, 118, 122, 136,
148, 154

Meloa 62, 112

Mirtilos 54, 58, 78, 82,
84, 110, 128, 132,
140, 142, 146

Mistura de sementes 66

Morango 28, 110

N

Noz 66, 156

P

Pepino 48, 56, 60, 62,
70, 72, 76, 84, 92, 94,
104, 106, 112, 120,
122, 152

Pera 34, 44, 50, 94, 124

Pimenta-de-caiena 38,
78

Pimento vermelho 126,
134

Proteína, pó 142

Psílio 132

Q

Quefir 150

Quivi 114, 116

R

Romã, bagos 146

Sumo 82

S

Salsa 48, 70, 106, 122,
126

Soja, leite 154

T/U

Tangerina 52

Toranja 68, 116

Sumo 148

Tomate 126

Uvas 84, 104, 106, 116,
144, 156

Exemplo 2

PROGRAMAS DETOX

Eis algumas propostas de dietas detox para 1 dia, 3 dias, 5 dias e 1 semana, que lhe poderão servir de guia. Depois de ter compreendido como funcionam, poderá facilmente elaborar a sua própria dieta.

Programa detox de 1 dia

Estimular o metabolismo	Dar energia	Estimular a digestão
Gengibre e lima (p. 16) Linha e pimenta-de-corneta (p. 38) Aceleração de metabolismo (p. 134) Cacau e avelã (p. 118)	Curcuma e funcho (p. 18) Uvas e maçã (p. 104) Alface e espirulina (p. 42) Smoothie com superalimentos (p. 144) Iogurte e cenoura (p. 100)	Gengibre e lima (p. 16) Pera e maçã (p. 34) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Smoothie digestivo (p. 134) Hordele condimentada (p. 120)

Programa detox de 3 dias

Revitalizar 1.º dia	Energizar 1.º dia	Equilibrar 1.º dia
Chá matcha e hortelã (p. 22) Ananás granizado (p. 30) Banana e manga (p. 44) Smoothie: boa para a circulação (p. 134) Amoras e amêndoas (p. 108)	Cardo e laranja (p. 14) Harmonia verde e vermelha (p. 40) Melão e gengibre (p. 112) Smoothie energético (p. 134) Iogurte e cenoura (p. 100)	Lavanda e mel (p. 24) Hordele estival (p. 32) Berlinda e gengibre (p. 92) Equilibrante hormonal (p. 144) Coco e banana (p. 56)
2.º dia	2.º dia	2.º dia
Gengibre e lima (p. 16) Linha e pimenta-de-corneta (p. 38) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Aceleração de metabolismo (p. 134) Cacau e avelã (p. 118)	Curcuma e funcho (p. 18) Uvas e maçã (p. 104) Alface e espirulina (p. 42) Smoothie com superalimentos (p. 144) Iogurte e cenoura (p. 100)	Gengibre e lima (p. 16) Pera e maçã (p. 34) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Smoothie digestivo (p. 134) Hordele condimentada (p. 120)
3.º dia	3.º dia	3.º dia
Trio frutas vermelhas com sementes de chia (p. 28) Manga e banana com especiarias (p. 80) Régua de vitalidade (p. 134) Pepino e suco (p. 106)	Linha, louro e cenoura (p. 20) Berlinda vermelha (p. 36) Coco e banana (p. 56) Smoothie com superalimentos (p. 144) Queijo adocicado (p. 114)	Chá matcha e hortelã (p. 22) Oás de detox (p. 50) Chá verde e laranja (p. 52) Smoothie: boa aparência (p. 134) Cenoura ressequida (p. 60)

Para um programa de 5 dias, acrescente estes 2 dias

4.º dia	4.º dia	4.º dia
Chá matcha e hortelã (p. 22) Ananás granizado (p. 30) Banana e manga (p. 44) Smoothie: boa para a circulação (p. 134) Amoras e amêndoas (p. 108)	Cardo e laranja (p. 14) Harmonia em verde e vermelho (p. 40) Melão e gengibre (p. 112) Smoothie energético (p. 134) Iogurte e cenoura (p. 100)	Lavanda e mel (p. 24) Hordele estival (p. 32) Berlinda e gengibre (p. 92) Equilibrante hormonal (p. 144) Coco e banana (p. 56)
5.º dia	5.º dia	5.º dia
Gengibre e lima (p. 16) Linha e pimenta-de-corneta (p. 38) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Aceleração de metabolismo (p. 134) Cacau e avelã (p. 118)	Curcuma e funcho (p. 18) Uvas e maçã (p. 104) Alface e espirulina (p. 42) Smoothie com superalimentos (p. 144) Iogurte e cenoura (p. 100)	Gengibre e lima (p. 16) Pera e maçã (p. 34) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Smoothie digestivo (p. 134) Hordele condimentada (p. 120)

Para um programa de 1 semana, acrescente estes 2 dias

6.º dia	6.º dia	6.º dia
Lavanda e mel (p. 24) Uvas e maçã (p. 104) Rúcula e carvalho (p. 82) Smoothie: com superalimentos (p. 144) Iogurte e cenoura (p. 100)	Chá matcha e hortelã (p. 22) Manga e banana com especiarias (p. 80) Mistura de sementes e frutas (p. 48) Smoothie: boa para a circulação (p. 134) Alface e sementes de chia (p. 98)	Curcuma e funcho (p. 18) Harmonia em verde e vermelho (p. 40) Ananás e sementes de linhaça (p. 46) Smoothie: purificante (p. 144) Iogurte e cenoura (p. 100)
7.º dia	7.º dia	7.º dia
Curcuma e funcho (p. 18) Nectar de limão (p. 54) Ananás e salada (p. 70) Smoothie anti-inflamatório (p. 144) Ananás e sementes de linhaça (p. 46)	Lavanda e mel (p. 24) Mistura de especiarias (p. 58) Amêndoas e sementes de linhaça (p. 24) Smoothie: boa aparência (p. 134) Hordele condimentada (p. 120)	Linha, louro e cenoura (p. 20) Maçã e ananás (p. 56) Uvas e maçã (p. 104) Smoothie detox (p. 134) Cacau e avelã (p. 118)

Modo de utilização

Uma dieta detox de um dia compreende um chá e um smoothie detox de manhã, um smoothie detox ao almoço e uma bebida fortificante acompanhada por um smoothie detox à noite. O que perfaz 5 bebidas por dia. Escolha os melhores momentos para consumir estas bebidas. Vá à página correspondente à bebida prescrita, prepare-a e bom proveito!

Exemplo 3

AIPO E TOMATE

Para 1 pessoa

Preparação: 5 minutos

• Energética • Estimula a circulação sanguínea • Fonte de minerais

1 maçã descascada e cortada em pedaços

INGREDIENTES

2 cenouras descascadas e cortadas em rodelas • ½ pimento vermelho cortado em tiras
1 talo de aipo cortado em pedaços • 2 tomates pequenos cortados em pedaços
2 rodelas de malagueta jalapeño em conserva • folhas de 2 hastes de salsa

Nun liquidificador, triture os pedaços de maçã, as rodelas de cenoura, as tiras de pimento, os pedaços de aipo, os pedaços de tomate, as rodelas de malagueta jalapeño em conserva, as folhas de salsa e 240 ml de água, até obter uma mistura homogênea. Sirva num copo.

lit.

D3.4. Ozalide

Exmeplo 1

ÍNDICE REMISSIVO		
A	Baumilha, extrato 22	Conve-crespa 48, 54, 64, 72, 76, 78, 82, 84, 90, 94, 110, 128, 134
Abacate 30, 60, 78, 98, 104, 140, 144, 150	Beterraba 36, 50, 92, 102, 128, 146, 148	Cravinho 14, 124
Abóbora, sementes 136	Brócolos 134, 140, 146, 134	Curcuma 18, 80, 124, 134, 144
Açaí 86, 138	C	D/E
Aipo 60, 70, 72, 76, 94, 114, 120, 126, 152	Cacau, grãos 118, 138	Dentes-de-leão, folhas 148
Alface 54, 42, 102, 116	Caju 136, 154	Espinafres 30, 34, 40, 44, 46, 48, 62, 74, 90, 92, 102, 106, 110, 114, 122, 132, 136, 148
Alho 148	Canela 14, 80, 108, 124	Espirulina 42
Amêndoas 108	Cânhamo, sementes 84, 132	F
Leite 54, 76, 80, 98, 108, 122, 124, 132, 138	Carvão ativado 64, 82, 96, 128	Framboesa 28, 40, 44, 68, 74, 142
Manteiga 74, 118, 156	Castanha-do-pará 154	Frutos vermelhos 102, 144
Amendoim, manteiga 98	Cenoura 36, 50, 60, 92, 100, 126, 134, 148, 152	Funcho, sementes de 18
Amoras 28, 66, 108, 128	Chá (verde) matcha (em pó) 22, 132	G
Ananás 30, 42, 46, 64, 70, 76, 86, 88, 90, 96	Chá verde 52, 144, 146	Água 46, 56, 70, 78, 140
Aveia, flocos 58, 132, 138, 154, 156	Chia, sementes 28, 80, 98, 100, 142, 150, 152	Gengibre 16, 36, 50, 56, 60, 70, 80, 84, 88, 92, 96, 100, 112, 122, 124, 128, 134, 152
Avelã 118	Coco	Ginseng 138
Leite 100, 118	Óleo 76	Girassol, sementes 136
Azeite extravirgem 144, 156	Leite 64	
B	Iogurte 108	
Banana 28, 40, 44, 46, 54, 56, 58, 66, 74, 80	Coentro, sementes 20	
Batata-doce 88		

Góji, bagas de 40, 146	72, 76, 82, 84, 86, 90, 92, 96, 104, 114, 120, 122, 126, 134, 152	Proteína, pó 142
Groselha 40	Sumo 60, 62	Psílio 132
H/I	Q	
Hortelã 22, 32, 52, 62, 88, 90, 96, 106, 112, 120	Quefir 150	
Iogurte natural 58, 62, 66, 100, 136, 140, 152, 156	Quivi 114, 116	
L	R	
Laranja 32, 86, 88, 90	Romã, bagos 146	
Casca 14	Sumo 82	
Sumo 66	S	
Lavanda, flores secas 24	Salca 48, 70, 106, 122, 126	
Lima 116	Soja, leite 154	
Sumo 16, 76	T/U	
Casca 16	Tangerina 52	
Limão 34, 36, 38, 42, 50, 70, 72, 82, 88, 94	Toranja 68, 116	
Sumo 20, 48, 74, 78, 104, 112, 128, 134, 148	Sumo 148	
Linhaça, sementes 46, 64, 74, 78, 142, 150	Tomate 126	
Louro, folha de 20	Uvas 84, 104, 106, 116, 144, 156	
M		
Maçã 32, 34, 36, 38, 42, 44, 48, 50, 58, 64, 68,		

Exemplo 2

PROGRAMAS DETOX		
Eis algumas propostas de dietas detox para 1 dia, 3 dias, 5 dias e 1 semana, que lhe poderão servir de guia. Depois de ter compreendido como funcionam, poderá facilmente elaborar a sua própria dieta.		
Programa detox de 1 dia		
Estimular o metabolismo <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)</i> <i>Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)</i> <i>Acetona de metilcelulose (p. 132)</i> <i>Cacau e avelã (p. 118)</i>	Dar energia <i>Curcuma e funcho (p. 18)</i> <i>Uvas e maçãs (p. 104)</i> <i>Alface e espirulina (p. 42)</i> <i>Smoothie com superalimento (p. 146)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	Estimular a digestão <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Peras e maçãs (p. 34)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i> <i>Smoothie digestivo (p. 152)</i> <i>Hortelã condimentada (p. 120)</i>

Programa detox de 3 dias		
Revitalizar 1.º dia <i>Chá matcha e hortelã (p. 22)</i> <i>Ananás granizado (p. 30)</i> <i>Banana e manga (p. 44)</i> <i>Smoothie bom para o coração (p. 156)</i> <i>Amoras e amêndoas (p. 108)</i>	Energizar 1.º dia <i>Canela e laranja (p. 14)</i> <i>Harmonia em verde e cor-de-rosa (p. 40)</i> <i>Melão e gengibre (p. 112)</i> <i>Smoothie energizante (p. 136)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	Equilibrar 1.º dia <i>Lavanda e mel (p. 24)</i> <i>Hortelã natural (p. 32)</i> <i>Beterraba e gengibre (p. 92)</i> <i>Equilibrante hormonal (p. 150)</i> <i>Cacau e banana (p. 56)</i>
2.º dia <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)</i> <i>Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)</i> <i>Acetona de metilcelulose (p. 132)</i> <i>Cacau e avelã (p. 118)</i>	2.º dia <i>Curcuma e funcho (p. 18)</i> <i>Uvas e maçãs (p. 104)</i> <i>Alface e espirulina (p. 42)</i> <i>Smoothie com superalimento (p. 146)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	2.º dia <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Peras e maçãs (p. 34)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i> <i>Smoothie digestivo (p. 152)</i> <i>Hortelã condimentada (p. 120)</i>
3.º dia <i>Tês frutos vermelhos com sementes de chia (p. 28)</i> <i>Manga e banana com especiarias (p. 40)</i> <i>Repleno de vitalidade (p. 138)</i> <i>Pimenta e sementes (p. 106)</i>	3.º dia <i>Limão, leite e coentro (p. 20)</i> <i>Beterraba vermelha (p. 36)</i> <i>Cacau e banana (p. 56)</i> <i>Smoothie com superalimento (p. 146)</i> <i>Quivi adocicado (p. 114)</i>	3.º dia <i>Chá matcha e hortelã (p. 22)</i> <i>O ó do detox (p. 50)</i> <i>Chá verde e tangerina (p. 52)</i> <i>Smoothie bom para o coração (p. 156)</i> <i>Cenoura ressequente (p. 60)</i>

Para um programa de 5 dias, acrescente estes 2 dias

4.º dia <i>Chá matcha e hortelã (p. 22)</i> <i>Ananás granizado (p. 30)</i> <i>Banana e manga (p. 44)</i> <i>Smoothie bom para o coração (p. 156)</i> <i>Amoras e amêndoas (p. 108)</i>	4.º dia <i>Canela e laranja (p. 14)</i> <i>Harmonia em verde e cor-de-rosa (p. 40)</i> <i>Melão e gengibre (p. 112)</i> <i>Smoothie energizante (p. 136)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	4.º dia <i>Lavanda e mel (p. 24)</i> <i>Hortelã natural (p. 32)</i> <i>Beterraba e gengibre (p. 92)</i> <i>Equilibrante hormonal (p. 150)</i> <i>Cacau e banana (p. 56)</i>
5.º dia <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Limão e pimenta-de-caiena (p. 38)</i> <i>Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)</i> <i>Acetona de metilcelulose (p. 132)</i> <i>Cacau e avelã (p. 118)</i>	5.º dia <i>Curcuma e funcho (p. 18)</i> <i>Uvas e maçãs (p. 104)</i> <i>Alface e espirulina (p. 42)</i> <i>Smoothie com superalimento (p. 146)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	5.º dia <i>Gengibre e limão (p. 16)</i> <i>Peras e maçãs (p. 34)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i> <i>Smoothie digestivo (p. 152)</i> <i>Hortelã condimentada (p. 120)</i>

Para um programa de 1 semana, acrescente estes 2 dias

6.º dia <i>Lavanda e mel (p. 24)</i> <i>Uvas e maçãs (p. 104)</i> <i>Banana e coentro (p. 32)</i> <i>Smoothie com superalimento (p. 146)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>	6.º dia <i>Chá matcha e hortelã (p. 22)</i> <i>Manga e banana com especiarias (p. 40)</i> <i>Mistura de sementes e frutos (p. 60)</i> <i>Smoothie bom para o coração (p. 156)</i> <i>Alface e sementes de chia (p. 98)</i>	6.º dia <i>Curcuma e funcho (p. 18)</i> <i>Harmonia em verde e cor-de-rosa (p. 40)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i> <i>Smoothie purificante (p. 148)</i> <i>Iogurte e cenoura (p. 100)</i>
7.º dia <i>Curcuma e funcho (p. 18)</i> <i>Nuvem Brã (p. 54)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i> <i>Smoothie anti-inflamatório (p. 144)</i> <i>Ananás e sementes de linhaça (p. 46)</i>	7.º dia <i>Lavanda e mel (p. 24)</i> <i>Maca do papouco-alva (p. 58)</i> <i>Amêndoas e sementes de linhaça (p. 74)</i> <i>Smoothie bom para o coração (p. 156)</i> <i>Hortelã condimentada (p. 120)</i>	7.º dia <i>Limão, leite e coentro (p. 20)</i> <i>Maçãs e coentro (p. 96)</i> <i>Uvas e maçãs (p. 104)</i> <i>Smoothie detox (p. 152)</i> <i>Cacau e avelã (p. 118)</i>

Modo de utilização

Uma dieta detox de um dia compreende um chá e um smoothie detox de manhã, um smoothie detox ao almoço e uma bebida fortificante acompanhada por um smoothie detox à noite. O que perfaz 5 bebidas por dia. Escolha os melhores momentos para consumir estas bebidas. Vá à página correspondente à bebida prescrita, prepare e bom proveito!

Exemplo 3

AIPO E TOMATE

Para 1 pessoa
Preparação: 5 minutos



INGREDIENTES

1 maçã descascada e cortada em pedaços
2 cenouras descascadas e cortadas em rodela • ½ pimento vermelho cortado em tiras
1 talo de aipo cortado em pedaços • 2 tomates pequenos cortados em pedaços
2 rodela de malagueta *jalapeno* em conserva • folhas de 2 hastes de salsa

O tomate é uma boa fonte de vitaminas A, C e E.

E Energético **CS** Estimula a circulação sanguínea **MM** Fonte de minerais



Num liquidificador, triture os pedaços de maçã, as rodela de cenoura, as tiras de pimento, os pedaços de aipo, os pedaços de tomate, as rodela de malagueta *jalapeno* em conserva, as folhas de salsa e 240 ml de água, até obter uma mistura homogênea. Sirva num copo.